1

00:02:05,791 --> 00:02:13,125

Junk car! Junk Car!

2

00:02:31,449 --> 00:02:33,178

Get out of here, kid.

3

00:02:50,667 --> 00:02:51,998

I told you to get out of here.

4

00:03:16,226 --> 00:03:17,955

Go home, kid.

5

00:03:19,128 --> 00:03:20,925

Little brat.

6

00:03:22,731 --> 00:03:25,329

What the hell are they doing?

7

00:03:25,734 --> 00:03:26,826

Hey you!

8

00:03:27,403 --> 00:03:28,734

Put that back!

9

00:03:32,041 --> 00:03:35,807

Hey, leave it there. Go away.

10

00:03:35,910 --> 00:03:36,808

Hey you!

11

00:03:37,046 --> 00:03:40,713

That's important, don't touch!

12

00:03:42,383 --> 00:03:45,245

Those kids.

13

00:04:11,426 --> 00:04:18,920

MEMORIES OF MURDER

14

00:04:27,460 --> 00:04:28,256

What?

15

00:04:29,395 --> 00:04:32,387

You dated the dead girl, and

she dumped you last August?

16

00:04:32,498 --> 00:04:33,430

Is that right?

17

00:04:34,900 --> 00:04:36,265

That's correct.

18

00:04:36,369 --> 00:04:40,135

That's correct? Take off

your hat, you damn punk.

19

00:04:42,275 --> 00:04:44,835

Do women like guys like you?

20

00:04:45,911 --> 00:04:51,047

After watching Body Heat...

21

00:04:53,252 --> 00:04:56,119

Body Heat?

That an action movie?

22

00:04:56,855 --> 00:04:59,289

A, c, t...

23

00:05:06,164 --> 00:05:07,995

Damn punk...

24

00:05:08,099 --> 00:05:12,593

...since it's a rape

and murder case and all...

25

00:05:12,705 --> 00:05:15,936

well...

26

00:05:16,041 --> 00:05:20,478

...if she was sexy,

or pretty, that sort of thing.

27

00:05:20,577 --> 00:05:22,067

Your impressions?

28

00:05:22,781 --> 00:05:24,908

Well,

29

00:05:25,015 --> 00:05:28,382

she didn't seem

like a country girl...

30

00:05:29,420 --> 00:05:30,682

Don't blink.

31

00:05:33,122 --> 00:05:34,419

You blinked, didn't you?

32

00:05:34,525 --> 00:05:38,017

Hey, look at me.

33

00:05:39,296 --> 00:05:41,696

Don't look at the ceiling,

look at me!

34

00:05:43,032 --> 00:05:46,195

Was he born that way?

One, two...

35

00:05:58,948 --> 00:06:02,111

Didn't you want to go

to the Military Academy?

36

00:06:02,217 --> 00:06:04,515
Did you take the exam?

37
00:06:04,619 --> 00:06:07,520
You need to study hard
to get in there.

38
00:06:10,158 --> 00:06:13,059
- Receipt!
- You didn't ask for one.

39
00:06:13,161 --> 00:06:16,255
What? I told you to bring one.

40
00:06:16,366 --> 00:06:18,698
- I told you.
- No you didn't.

41
00:06:18,800 --> 00:06:21,132
That's what you said last time...

42

00:06:21,236 --> 00:06:23,966

Here's one, here.

43

00:06:24,972 --> 00:06:29,409

You answered the phone,

you lying bastard...

44

00:06:29,511 --> 00:06:34,414

I need a receipt from the restaurant.

Not from a bicycle shop.

45

00:06:45,226 --> 00:06:47,353

Why didn't you rope

the place off?

46

00:06:47,460 --> 00:06:51,055

At least get some sticks

to drive them in, morons.

47

00:06:51,165 --> 00:06:53,292

Inspector Park, over here!

48

00:06:54,901 --> 00:06:56,994

- What is this?

- It's a footprint.

49

00:06:57,337 --> 00:07:00,431

- When did you find it?

- This morning, sir!

50

00:07:00,541 --> 00:07:02,736

Go help those jerks over there.

51

00:07:02,842 --> 00:07:04,901

You called the forensics team?

52

00:07:05,011 --> 00:07:07,172

Yes, they're on their way.

53

00:07:08,281 --> 00:07:11,978

But, where's the

person who reported this?

54

00:07:12,719 --> 00:07:17,349

No forensics team,

this is total chaos!

55

00:07:17,456 --> 00:07:19,390

Jesus, look at him!

56

00:07:21,194 --> 00:07:21,922

Hey!

57

00:07:22,362 --> 00:07:23,386

Get out of here!

58

00:07:27,366 --> 00:07:28,731

Who received the call on this?

59

00:07:29,034 --> 00:07:30,433

Did you find out

who reported it?

60

00:07:30,537 --> 00:07:33,131

The phone... The crime

site is getting ruined.

61

00:07:33,238 --> 00:07:36,605

Damn forensics team's

not here, this is a mess.

62

00:07:36,708 --> 00:07:39,074

What are you talking about?

63

00:07:39,178 --> 00:07:43,376

Take pictures when I tell you!

64

00:07:44,383 --> 00:07:46,578

Why'd you bring

so many reporters?

65

00:07:46,685 --> 00:07:49,916

They were all here when I arrived.

66

00:07:50,021 --> 00:07:53,081

Reporter Park's not here.

Must be on vacation.

67

00:07:53,192 --> 00:07:54,682

I don't see him.

68

00:07:54,792 --> 00:07:56,259

Feels great with

that shithead gone.

69

00:07:56,360 --> 00:07:59,761

Why does this have
to happen to me?

70
00:07:59,864 --> 00:08:02,424
How can I investigate like this?

71
00:08:02,533 --> 00:08:06,902
Hey, tractor!

72
00:08:07,004 --> 00:08:09,472
Tractor!

73
00:08:09,574 --> 00:08:14,534
Tractor, stay away! Detour!

74
00:08:17,948 --> 00:08:19,916
If someone waves,
shouldn't you look?

75

00:08:20,016 --> 00:08:22,814

Shit, is he deaf?

76

00:08:22,919 --> 00:08:25,479

Shit! Look at this.

77

00:08:25,589 --> 00:08:28,683

Now those bastards show up.

78

00:08:31,161 --> 00:08:34,756

What the hell took you so long?

79

00:08:34,865 --> 00:08:37,766

The crime scene's ruined!

80

00:08:37,868 --> 00:08:41,804

Jesus, look at these sliding fools!

81

00:08:41,904 --> 00:08:43,804

What's going on?

82

00:08:50,045 --> 00:08:53,879

How can you look at

those photos while eating?

83

00:08:55,552 --> 00:08:58,350

If I keep staring at them,

84

00:08:58,455 --> 00:09:00,821

one moment it'll hit me.

85

00:09:00,923 --> 00:09:02,015

Instinctively.

86

00:09:02,124 --> 00:09:03,489

Are you a fortune teller?

87

00:09:04,025 --> 00:09:05,686

Open up a shop then.

88

00:09:06,595 --> 00:09:12,830

Chief, I may know nothing else,

but my eyes can read people.

89

00:09:13,234 --> 00:09:14,997

It's how I survive as a detective.

90

00:09:15,103 --> 00:09:20,302

There's a reason people

say I have shaman's eyes.

91

00:09:20,408 --> 00:09:22,569

OK, then.

92

00:09:22,844 --> 00:09:25,244

You see those two guys there?

93

00:09:27,314 --> 00:09:32,616
One of them's a rapist, and the
other is the victim's brother.

94
00:09:32,719 --> 00:09:41,155
He caught the guy doing this to
his sister, and dragged him in.

95
00:09:42,996 --> 00:09:49,128
So tell me,
which one's the rapist?

96
00:10:00,080 --> 00:10:03,174
- Hey.
- What?

97
00:10:03,282 --> 00:10:04,647
I think it fell out.

98
00:10:04,750 --> 00:10:06,149

Really?

99

00:10:06,252 --> 00:10:08,345

Let's do this properly.

100

00:10:13,327 --> 00:10:16,455

I'll give this to you

especially today.

101

00:10:16,562 --> 00:10:18,587

I'm so grateful.

102

00:10:20,131 --> 00:10:22,895

It's just a flu shot.

103

00:10:23,002 --> 00:10:24,629

Know how much this costs?

104

00:10:27,572 --> 00:10:29,938

- Kwak Sul-young?

- Yeah?

105

00:10:30,041 --> 00:10:34,808

You must be earning more

now than at the hospital.

106

00:10:36,081 --> 00:10:39,778

I hear everyone in

town comes to you.

107

00:10:39,883 --> 00:10:42,977

Shh. I got something to tell you.

108

00:10:43,088 --> 00:10:46,524

I heard this from the

old woman at the mill.

109

00:10:46,858 --> 00:10:50,555

You know the Baek family

meat restaurant?

110

00:10:51,261 --> 00:10:52,489

The Baek family?

111

00:10:53,031 --> 00:10:56,489

You know what people call them?

112

00:10:56,867 --> 00:10:57,891

What?

113

00:10:59,069 --> 00:11:02,004

The Baek Lady Killers.

114

00:11:02,271 --> 00:11:05,297

- Ladies?

- Yeah.

115

00:11:05,409 --> 00:11:10,711

But the son's a little

bit retarded. Kwang-ho.

116

00:11:11,914 --> 00:11:16,783

Kwang-ho used to follow

Hyang-sook around all the time.

117

00:11:16,887 --> 00:11:19,856

Hyang-sook?

The one who was killed?

118

00:11:19,956 --> 00:11:21,480

Yeah.

119

00:11:22,058 --> 00:11:26,961

She was found with

a girdle over her head?

120

00:11:27,064 --> 00:11:28,258

Right.

121

00:11:29,432 --> 00:11:31,457

Even more important,

122

00:11:31,567 --> 00:11:34,536

the night she was killed...

123

00:11:34,636 --> 00:11:39,369

that old woman saw

Kwang-ho following her.

124

00:11:40,575 --> 00:11:43,544

- Really?

- That's what I'm saying.

125

00:11:44,112 --> 00:11:47,138

I heard that old hag

went senile last year.

126

00:11:47,250 --> 00:11:48,877

No, she's fine.

127

00:11:54,056 --> 00:11:57,719

That kid... Wait.

128

00:11:58,093 --> 00:12:01,028

Kwang-ho? What's he look like?

129

00:12:01,329 --> 00:12:06,858

This side of his face is a bit...

you know.

130

00:12:06,967 --> 00:12:10,198

Tell me in detail.

131

00:12:10,304 --> 00:12:12,772

Anyways, he's a poor little kid.

132

00:12:37,264 --> 00:12:38,196
Kwang-ho.

133
00:12:39,568 --> 00:12:41,695
Let's talk man to man.

134
00:12:41,802 --> 00:12:45,670
You see a pretty girl,
you want to do her.

135
00:12:45,772 --> 00:12:51,506
When I was your age, I'd go
out with friends, I understand.

136
00:12:51,611 --> 00:12:57,675
You never intended to kill
Hyang-sook at first, huh?

137
00:12:57,783 --> 00:13:00,684
"How about just

touching her breast..."

138

00:13:00,787 --> 00:13:01,776

I couldn't touch it.

139

00:13:01,888 --> 00:13:04,755

So you killed her?

Kill her, then you can touch it.

140

00:13:04,857 --> 00:13:06,324

No, I didn't.

141

00:13:10,194 --> 00:13:13,721

That guy coming down now,

he's had a hard life, like you.

142

00:13:13,832 --> 00:13:15,857

He's nice.

143

00:13:15,968 --> 00:13:18,368
He's really sweet.

144
00:13:18,469 --> 00:13:20,767
He never beats anyone.

145
00:13:20,872 --> 00:13:23,739
But sometimes,
you know,

146
00:13:23,842 --> 00:13:27,073
if he gets worked up
about something...

147
00:13:30,748 --> 00:13:34,707
God, what an ugly face.

148
00:13:34,819 --> 00:13:39,756
Just looking at this face
makes me angry.

149

00:13:41,491 --> 00:13:42,958

Shit.

150

00:13:53,839 --> 00:13:55,431

Pretty?

151

00:13:55,940 --> 00:13:59,808

This is so it won't

leave scratches, you punk.

152

00:13:59,910 --> 00:14:01,207

Hey, hey...

153

00:14:01,545 --> 00:14:03,911

What's with the army boots?

154

00:14:04,013 --> 00:14:06,038

Doing this to the kid...

155

00:14:06,149 --> 00:14:08,310

Kwang-ho, get up.

156

00:14:11,520 --> 00:14:15,786

Are you really innocent? Huh?

157

00:14:15,892 --> 00:14:17,291

Look in my eyes.

158

00:14:19,895 --> 00:14:21,419

Where the hell's he looking?

159

00:14:21,530 --> 00:14:23,191

Look in my eyes!

160

00:15:01,169 --> 00:15:03,694

Excuse me, miss...

161

00:15:04,271 --> 00:15:05,636

Hello?

162

00:15:07,809 --> 00:15:08,741

Oh, miss?

163

00:15:09,345 --> 00:15:10,607

Are you all right?

164

00:15:11,546 --> 00:15:12,808

Why are you following me?

165

00:15:12,914 --> 00:15:16,042

To ask directions.

166

00:15:16,149 --> 00:15:18,242

Let me help you.

167

00:15:21,021 --> 00:15:22,818

Let go!

168

00:15:22,923 --> 00:15:24,185

What's wrong?

169

00:15:24,291 --> 00:15:28,489

Rolling in the fields, huh?

Is this town rapist's paradise?

170

00:15:28,594 --> 00:15:31,327

You shithead.

171

00:15:35,334 --> 00:15:38,394

What the hell?

172

00:15:38,504 --> 00:15:40,870

Who are you?

173

00:15:40,973 --> 00:15:43,339
Get over here.

174
00:15:43,676 --> 00:15:47,237
Hey miss, the victim
needs to file a report!

175
00:15:49,648 --> 00:15:50,672
Miss!

176
00:16:00,392 --> 00:16:02,758
Where is she going?

177
00:16:02,861 --> 00:16:04,226
Are you a detective?

178
00:16:07,699 --> 00:16:10,566
You should have told me.

179

00:16:10,668 --> 00:16:11,828
My mistake.

180
00:16:13,238 --> 00:16:16,173
How can a detective
be such a bad fighter?

181
00:16:18,976 --> 00:16:23,037
How can a detective have
such a bad eye for criminals?

182
00:16:27,319 --> 00:16:29,116
What's that smell?

183
00:16:29,420 --> 00:16:30,944
Oh, sneakers.

184
00:16:31,221 --> 00:16:32,415
They smell bad?

185

00:16:32,522 --> 00:16:37,221

But these here are

evidence item #28.

186

00:17:02,684 --> 00:17:04,242

Develop these quickly, huh?

187

00:17:07,323 --> 00:17:09,689

- Uh, chief.

- What?

188

00:17:09,792 --> 00:17:11,350

This guy here... from Seoul.

189

00:17:11,460 --> 00:17:16,056

Nice to meet you!

I got the call...

190

00:17:16,165 --> 00:17:17,860

But...

191

00:17:17,966 --> 00:17:20,059

your face...

192

00:17:20,168 --> 00:17:23,103

Did anything happen?

193

00:17:23,205 --> 00:17:25,105

- No, nothing.

- A desk, you need...

194

00:17:25,206 --> 00:17:28,903

Oh, I prepared a desk

over there with lots of sunlight.

195

00:17:29,678 --> 00:17:32,977

I think... I like that corner.

196

00:17:35,317 --> 00:17:38,013
Okay, okay! As you wish.

197
00:17:40,288 --> 00:17:42,813
Inspector Jo, say hello.

198
00:17:43,891 --> 00:17:45,950
From Seoul,

199
00:17:46,060 --> 00:17:48,824
Suh Tae...yoon, senior officer.

200
00:17:48,929 --> 00:17:51,124
Jo Yong-gu. Nice to meet you.

201
00:17:51,532 --> 00:17:55,400
He volunteered to assist
with this investigation.

202

00:17:55,802 --> 00:17:57,292

Quite an uncommon thing.

203

00:17:57,404 --> 00:18:00,840

Well, go arrange your desk.

204

00:18:00,941 --> 00:18:02,340

Yes, sit down.

205

00:18:02,442 --> 00:18:05,343

Inspector Chief

206

00:18:18,057 --> 00:18:21,026

The song is great.

The opening song.

207

00:18:21,628 --> 00:18:23,823

I always watch

Inspector Chief with Dad.

208

00:18:23,930 --> 00:18:26,057

What was my phone number?

209

00:18:26,899 --> 00:18:28,366

Just eat.

210

00:18:28,467 --> 00:18:30,560

Right, I need to call Dad!

211

00:18:30,670 --> 00:18:34,071

I should call. Oh, it's Dad!

212

00:18:43,682 --> 00:18:45,149

Hey, Kwang-ho.

213

00:18:47,452 --> 00:18:48,976

Listen.

214

00:18:49,088 --> 00:18:53,115
This footprint was found at the
site of Hyang-sook's murder.

215
00:18:53,226 --> 00:18:54,250
Look.

216
00:18:55,160 --> 00:18:57,822
And these are sneakers
we found at your house.

217
00:18:57,930 --> 00:18:59,898
You wear these? Right?

218
00:19:00,998 --> 00:19:02,727
Now, look closely.

219
00:19:02,834 --> 00:19:08,636
The footprint in this photo,
and the sole of your shoe.

220

00:19:08,906 --> 00:19:10,567

The same, right?

221

00:19:10,674 --> 00:19:12,767

This pattern?

222

00:19:12,877 --> 00:19:18,213

The circle, this indentation?

Exactly the same.

223

00:19:18,315 --> 00:19:20,044

Am I right?

224

00:19:20,750 --> 00:19:23,218

This part was smudged,

225

00:19:23,320 --> 00:19:25,254

don't worry about that.

226

00:19:29,092 --> 00:19:32,892

You killed all

those women, right?

227

00:19:32,995 --> 00:19:33,962

Okay.

228

00:19:35,332 --> 00:19:37,766

You didn't kill them all, right?

229

00:19:41,570 --> 00:19:45,370

So you didn't not kill only

Hyang-sook, correct?

230

00:19:47,244 --> 00:19:48,575

I didn't kill anyone.

231

00:19:48,677 --> 00:19:52,477

We've got the

evidence here!

232

00:19:52,581 --> 00:19:56,142

- Where's our shovel?

- Shovel?

233

00:19:58,154 --> 00:20:01,055

Look at you...

234

00:20:02,191 --> 00:20:05,683

Hey, bastard. Give me that.

235

00:20:05,794 --> 00:20:08,820

Can't you even shovel right?

Watch me.

236

00:20:08,932 --> 00:20:12,163

Loosen the dirt first.

Then push with your foot.

237

00:20:12,268 --> 00:20:14,099

- Kwang-ho!

- Yes?

238

00:20:14,202 --> 00:20:18,138

You punk.

239

00:20:18,239 --> 00:20:22,198

Did you come here to play?

240

00:20:22,310 --> 00:20:23,743

You know where this is?

241

00:20:24,012 --> 00:20:25,502

We came here to bury you.

242

00:20:25,612 --> 00:20:29,571

What? Why?

Why?

243

00:20:29,684 --> 00:20:31,948

Because you won't

listen, you bastard.

244

00:20:32,053 --> 00:20:35,318

- I'm a good boy.

- Then tell me!

245

00:20:35,689 --> 00:20:39,420

Out here in the fresh air.

With that face.

246

00:20:39,527 --> 00:20:41,188

Hey, come here.

247

00:20:41,295 --> 00:20:45,129

Women hate this

face, don't they?

248

00:20:45,232 --> 00:20:47,632

They grimace and all

fucking run away.

249

00:20:47,733 --> 00:20:49,394

It's true.

250

00:20:49,503 --> 00:20:51,300

I'll kill them all.

251

00:20:53,607 --> 00:20:58,203

Everyone who

grimaces at my face.

252

00:20:58,311 --> 00:21:00,176

I'll kill them all.

253

00:21:01,949 --> 00:21:06,682

Those women who grimace,

they're all in my head.

254

00:21:08,654 --> 00:21:11,248

- Hyang-sook too?

- Hyang-sook?

255

00:21:11,357 --> 00:21:14,224

Hyang-sook. You always

followed her around.

256

00:21:14,327 --> 00:21:17,728

- Hyang-sook is pretty.

- Oh yeah, she's pretty.

257

00:21:17,830 --> 00:21:21,027

But Hyang-sook

grimaced too, huh?

258

00:21:21,134 --> 00:21:22,965

She said, "Fuck, get away!"

Didn't she?

259

00:21:23,070 --> 00:21:25,834

Because you liked her.

260

00:21:25,938 --> 00:21:27,565

So you killed her, huh?

261

00:21:36,147 --> 00:21:38,012

By the train tracks.

262

00:21:38,116 --> 00:21:39,845

In that rice paddy.

263

00:21:39,951 --> 00:21:42,511

The train tracks? Right.

264

00:21:42,621 --> 00:21:46,318

Her throat. Hyang-sook's throat...

265

00:21:46,424 --> 00:21:49,916

...strangled it tightly.

266

00:21:50,561 --> 00:21:52,461

- With what?

- Her brassiere.

267

00:21:52,564 --> 00:21:56,125

With her white brassiere,

268

00:21:56,233 --> 00:21:59,760

strangled her tightly.

269

00:21:59,870 --> 00:22:01,497

- And then?

- Her stocking.

270

00:22:01,605 --> 00:22:04,472

- Her stocking?

- Pulled off her leg.

271

00:22:04,575 --> 00:22:06,008

Then it was the stocking.

272

00:22:06,110 --> 00:22:09,568

This guy's smart, huh?

273

00:22:09,680 --> 00:22:10,738

And then?

274

00:22:10,847 --> 00:22:12,747

What?

275

00:22:12,849 --> 00:22:15,818

What was it?

276

00:22:15,919 --> 00:22:18,547
Something with a strap?

277
00:22:18,955 --> 00:22:20,354
A handbag strap?

278
00:22:20,456 --> 00:22:21,753
Right, a bag strap.

279
00:22:21,858 --> 00:22:30,197
Strangling Hyang-sook's
throat with it tightly.

280
00:22:31,100 --> 00:22:32,624
And?

281
00:22:33,036 --> 00:22:39,407
Then, Hyang-sook's
body shook a bit.

282

00:22:39,510 --> 00:22:41,740

She looked completely dead.

283

00:22:42,645 --> 00:22:44,044

And then?

284

00:22:45,280 --> 00:22:50,274

Her head was covered up.

285

00:22:50,385 --> 00:22:51,716

With what?

286

00:22:51,820 --> 00:22:59,750

Her panties. Covered her

head with her panties.

287

00:23:00,429 --> 00:23:03,296

Do you mean a girdle?

That women wear?

288

00:23:03,397 --> 00:23:05,456

Right, girdle!

289

00:23:05,566 --> 00:23:10,902

Looked like it covered

her head right up.

290

00:23:11,505 --> 00:23:12,938

And then?

291

00:23:13,874 --> 00:23:16,934

Um... had to dress her again.

292

00:23:17,044 --> 00:23:18,944

And why was that?

293

00:23:19,480 --> 00:23:21,778

I don't know.

Put the clothes back on.

294

00:23:22,416 --> 00:23:24,748

Why was that?

295

00:23:29,757 --> 00:23:31,554

How would I know?

296

00:23:31,659 --> 00:23:33,217

You were doing well!

297

00:23:33,326 --> 00:23:35,590

Bastard! What did you do next?

298

00:23:35,695 --> 00:23:37,060

- Then... running!

- Where?

299

00:23:37,163 --> 00:23:39,097

- It was raining!

- Where did you run?

300

00:23:39,200 --> 00:23:43,159

- Kept running.

- Oh, you little shit!

301

00:23:43,269 --> 00:23:45,703

The lightning struck!

302

00:23:45,805 --> 00:23:48,205

Where the hell were you

running, you bastard!

303

00:23:48,308 --> 00:23:50,970

Yong-gu, start digging.

304

00:23:51,078 --> 00:23:52,705

Huh? Digging?

305

00:23:52,813 --> 00:23:54,405

Lightning!

306

00:24:15,567 --> 00:24:19,367

Citizens, this is a

civil defence drill.

307

00:24:19,470 --> 00:24:22,337

The air raid siren

has begun to sound.

308

00:24:22,441 --> 00:24:24,875

This is only a drill.

309

00:24:24,977 --> 00:24:29,505

The entire country is now

under a civil defence drill.

310

00:24:29,614 --> 00:24:37,316

A blackout is called for
in all buildings and houses.

311
00:24:37,422 --> 00:24:42,155
Follow the instructions
you hear in this broadcast.

312
00:24:42,259 --> 00:24:48,596
Please move all flammable
materials to a safe place.

313
00:24:48,698 --> 00:24:53,965
Unplug all cords, then hurry
to an underground area...

314
00:25:01,846 --> 00:25:04,508
Shut off the lights!

315
00:25:20,830 --> 00:25:22,855
Hey, you!

316

00:25:22,965 --> 00:25:24,865

Come here.

317

00:25:27,336 --> 00:25:29,236

Put this on.

Everyone ready?

318

00:25:29,338 --> 00:25:31,932

Get in the car.

319

00:25:32,041 --> 00:25:33,633

Turn around.

320

00:25:33,741 --> 00:25:36,141

"Lee Hyang-sook"

321

00:25:36,245 --> 00:25:38,406

Take off your pants.

322

00:25:40,615 --> 00:25:41,673

What'll the headline be?

323

00:25:41,783 --> 00:25:45,241

"Crime-Fighting Trio" or

"Smiles of the Unstoppable."

324

00:25:45,353 --> 00:25:47,378

Inspector Park, in the back.

325

00:25:47,490 --> 00:25:50,425

Make a straight line now.

326

00:25:51,326 --> 00:25:54,625

Miss Kwon, big party tonight!

Reserve a room.

327

00:25:54,729 --> 00:25:56,094

Smile!

328

00:25:56,530 --> 00:26:00,523

This time, hold up your fist.

Tight!

329

00:26:01,636 --> 00:26:05,572

- Come take a picture!

- That's okay.

330

00:26:05,672 --> 00:26:07,503

Come on!

331

00:26:12,145 --> 00:26:13,806

Wait a second.

332

00:26:22,223 --> 00:26:24,157

With these webbed fingers,

333

00:26:24,259 --> 00:26:27,524
you can't even hold
chopsticks, right?

334
00:26:27,628 --> 00:26:30,620
They've always been this way?
Go on.

335
00:26:39,171 --> 00:26:41,799
Kwang-ho, this is the spot, right?

336
00:26:41,908 --> 00:26:42,840
I don't know.

337
00:26:42,942 --> 00:26:45,638
What's he talking about?
It was here.

338
00:26:47,079 --> 00:26:50,105
For the re-enactment,

you have to act well.

339

00:26:50,215 --> 00:26:53,048

There are a lot of reporters here.

340

00:26:53,152 --> 00:26:55,120

How's this?

341

00:26:55,220 --> 00:26:56,744

A bit lower.

342

00:26:57,055 --> 00:26:59,353

- What do we start with?

- Wait.

343

00:26:59,457 --> 00:27:04,622

It's best to write down

the correct order.

344

00:27:04,729 --> 00:27:07,323
Then why didn't you do it?
I'm fucking busy.

345
00:27:07,699 --> 00:27:08,631
Chief.

346
00:27:09,534 --> 00:27:13,561
The re-enactment
isn't going to work anyway.

347
00:27:13,672 --> 00:27:16,732
Becomes an embarrassment.

348
00:27:16,841 --> 00:27:21,505
Hey, I told you to stay away.
Why'd you come back here?

349
00:27:21,612 --> 00:27:24,604
Just give them some excuse.

The suspect is sick, or...

350

00:27:24,716 --> 00:27:26,183

Inspector Suh!

351

00:27:27,017 --> 00:27:30,282

You're dumping shit

on cooked rice here!

352

00:27:30,388 --> 00:27:33,516

I told you before,

Kwang-ho isn't guilty.

353

00:27:33,625 --> 00:27:35,092

Just shut up!

354

00:27:35,427 --> 00:27:36,826

Chief...

355

00:27:36,928 --> 00:27:41,365
The cords around their necks
were tied with three tight knots.

356
00:27:41,465 --> 00:27:44,730
Look at Kwang-ho's hands.
Could he do that?

357
00:27:44,835 --> 00:27:46,666
- Get out!
- Even a child can see that.

358
00:27:46,770 --> 00:27:48,431
Get the hell out!

359
00:27:51,307 --> 00:27:52,103
Grab the brassiere strap...

360
00:27:52,208 --> 00:27:53,732
Hey, concentrate!

361

00:27:53,843 --> 00:27:56,209

Dad!

362

00:27:56,312 --> 00:27:57,574

Kwang-ho! It's me!

363

00:27:57,680 --> 00:28:00,308

Dad!

364

00:28:00,416 --> 00:28:04,182

Hey, you're innocent!

365

00:28:04,720 --> 00:28:10,056

I know! I didn't do it!

366

00:28:16,866 --> 00:28:24,705

Mr. Baek Kwang-ho!

Are you denying a crime?

367

00:28:24,806 --> 00:28:28,003

He didn't kill anyone!

My son's innocent!

368

00:28:28,110 --> 00:28:33,514

You were tortured, weren't you?

369

00:28:33,614 --> 00:28:34,774

My team never tortures suspects.

370

00:28:37,452 --> 00:28:39,249

It's all gone to hell.

371

00:28:39,354 --> 00:28:41,754

Don't bring it up.

372

00:28:41,856 --> 00:28:47,726

Hey, did you see the look on

prosecutor Choi's face back there?

373

00:28:47,829 --> 00:28:51,196

Fuck, how can he

revoke the warrant?

374

00:28:51,466 --> 00:28:52,865

We even had evidence.

375

00:28:52,968 --> 00:28:55,994

Evidence? That footprint?

376

00:28:58,173 --> 00:29:00,539

How can they set him free?

377

00:29:00,641 --> 00:29:03,041

What can we do?

378

00:29:03,143 --> 00:29:06,340

All we had was a confession.

379

00:29:06,446 --> 00:29:10,405

It was no ordinary confession.

You heard the tape.

380

00:29:10,517 --> 00:29:15,580

All the details of the crime

came pouring out his mouth.

381

00:29:15,689 --> 00:29:19,819

Things he'd never know

if he weren't the killer.

382

00:29:19,926 --> 00:29:22,554

Like how she was strangled.

383

00:29:22,996 --> 00:29:25,430

You heard it too.

384

00:29:25,531 --> 00:29:28,694

Be honest, didn't you

rehearse that in advance?

385

00:29:28,801 --> 00:29:29,893

What?

386

00:29:30,002 --> 00:29:31,970

Quiet. Eat something.

387

00:29:32,072 --> 00:29:34,006

Jesus...

388

00:29:35,708 --> 00:29:43,615

What? I said to separate

the noodles and bean sauce.

389

00:29:44,416 --> 00:29:46,884

What the fuck!

390

00:29:48,453 --> 00:29:52,082

Investigative Team Reshuffled

391

00:29:52,191 --> 00:29:56,855

Murder Case Shrouded

In Mystery Once Again

392

00:30:14,645 --> 00:30:18,604

The location of

the first homicide,

393

00:30:18,715 --> 00:30:20,808

and the second homicide.

394

00:30:20,917 --> 00:30:25,377

Now, a distance of...

395

00:30:25,489 --> 00:30:26,888

approximately 1000 meters.

396

00:30:26,990 --> 00:30:30,585

A length of not more

than... one kilometer.

397

00:30:38,869 --> 00:30:44,239

The victim, on the

12th and the 16th,

398

00:30:44,340 --> 00:30:49,039

both days at twelve o'clock...

399

00:30:49,145 --> 00:30:52,581

Ah, December 16th.

400

00:30:52,681 --> 00:30:54,512

On December 16th,

401

00:30:54,617 --> 00:30:57,211
at twelve o'clock,

402
00:30:57,787 --> 00:31:01,484
Location: Yangji Teahouse,

403
00:31:01,590 --> 00:31:04,457
Han Sung-geun

404
00:31:04,559 --> 00:31:08,154
a 32-year old office worker.

405
00:31:08,931 --> 00:31:13,300
An arranged date, maybe?

406
00:31:13,402 --> 00:31:17,736
Anyway, at the crime site

407
00:31:17,840 --> 00:31:22,402

...were found a footprint,

two drops of blood,

408

00:31:22,511 --> 00:31:26,777

...and a drop of semen.

Semen? They found semen?

409

00:31:26,881 --> 00:31:28,872

What? Yes.

410

00:31:32,420 --> 00:31:34,547

The two dead women...

411

00:31:34,655 --> 00:31:36,987

Did they have

anything in common?

412

00:31:39,127 --> 00:31:40,685

In common...

413

00:31:40,794 --> 00:31:42,659

Well, first...

414

00:31:42,763 --> 00:31:46,790

Both of them were single.

415

00:31:47,967 --> 00:31:51,266

They were both

extremely beautiful.

416

00:31:51,371 --> 00:31:52,599

And?

417

00:31:54,675 --> 00:31:57,644

The murders all

took place in the rain.

418

00:31:57,743 --> 00:31:59,005

Rain?

419

00:31:59,646 --> 00:32:01,807

He murdered them

on rainy nights.

420

00:32:02,849 --> 00:32:04,248

Really?

421

00:32:04,650 --> 00:32:06,413

And red clothes.

422

00:32:06,519 --> 00:32:09,249

They all wore red clothes.

423

00:32:09,355 --> 00:32:11,380

Both of them?

424

00:32:11,490 --> 00:32:14,254

No, all three of them.

425

00:32:14,727 --> 00:32:16,524

Three of them?

426

00:32:16,629 --> 00:32:18,096

What are you talking about?

427

00:32:18,196 --> 00:32:21,859

Three were murdered.

We just haven't found the third body.

428

00:32:26,005 --> 00:32:29,304

This is a missing person form.

The name is quite unusual.

429

00:32:29,408 --> 00:32:33,435

Dokko Hyun-soon, age 27.

It was two months ago, July 18.

430

00:32:33,546 --> 00:32:37,573
Oh, her? Dokko Hyun-soon?
I know that girl.

431
00:32:37,683 --> 00:32:41,119
Everyone in this town knows her.

432
00:32:41,219 --> 00:32:44,086
A pretty girl,
that Hyun-soon.

433
00:32:44,189 --> 00:32:47,716
Even a Miss Korea
is no match for her.

434
00:32:47,992 --> 00:32:51,189
Did you process the missing
person form, Yong-gu?

435
00:32:51,295 --> 00:32:52,728

Oh, shut up.

436

00:32:52,831 --> 00:32:55,994

This is no ordinary incident, Chief.

437

00:32:56,100 --> 00:32:59,934

If you look in detail.

Documents never lie.

438

00:33:00,037 --> 00:33:04,064

It says she was

wearing a red shirt.

439

00:33:04,174 --> 00:33:06,039

It's right here in writing.

440

00:33:06,410 --> 00:33:07,570

What's that?

441

00:33:07,945 --> 00:33:12,075
Marked here is the weather
on the day she vanished.

442
00:33:12,181 --> 00:33:14,479
It rained on that day too.

443
00:33:15,719 --> 00:33:18,882
Rain, red clothes...

444
00:33:18,988 --> 00:33:21,821
She was murdered.
By the same person.

445
00:33:21,925 --> 00:33:25,622
You don't know this town,
that's why you talk nonsense.

446
00:33:25,728 --> 00:33:30,062
She always said she'd

go to Seoul one day...

447

00:33:30,166 --> 00:33:32,430

I have an idea where the body is.

448

00:33:32,535 --> 00:33:33,968

Look at the map.

449

00:33:35,305 --> 00:33:38,001

Right here...

450

00:33:38,107 --> 00:33:41,565

I marked where the victim went,

and where the body might be.

451

00:33:43,780 --> 00:33:47,944

Give me two squadrons of

cops. I'll find her in two days.

452

00:33:50,954 --> 00:33:52,251
You sure of this?

453
00:34:12,173 --> 00:34:13,299
You know...

454
00:34:13,407 --> 00:34:17,241
...university students,
when they go on orientation...

455
00:34:17,345 --> 00:34:20,143
people say they
guys all get laid,

456
00:34:20,247 --> 00:34:25,241
a big group, guys and girls,
in one room going at it...

457
00:34:25,352 --> 00:34:27,149
Is that true?

458

00:34:27,253 --> 00:34:29,778

I don't know. Hurry up.

459

00:34:31,125 --> 00:34:34,561

You went to a 2-year

school, didn't you?

460

00:34:34,661 --> 00:34:39,121

Student trips, orientation...

Did you go on those?

461

00:34:40,967 --> 00:34:44,926

Go ask Suh, he went

to a 4-year university.

462

00:34:45,038 --> 00:34:46,699

Whether he had group sex...

463

00:34:47,273 --> 00:34:50,071
Shit, four years.

464
00:34:50,510 --> 00:34:53,035
I spent 4 years in high school.

465
00:34:56,716 --> 00:34:59,276
Shit, put that away.

466
00:35:03,289 --> 00:35:06,258
You know, I miss
Dokko Hyun-soon.

467
00:35:06,359 --> 00:35:07,326
You too?

468
00:35:08,294 --> 00:35:12,230
She was just
too good for this town.

469

00:35:13,566 --> 00:35:16,558

I'm telling you, she

went to Seoul.

470

00:35:18,136 --> 00:35:20,536

What is it?

471

00:35:21,039 --> 00:35:22,301

Lot of snakes down there.

472

00:35:28,079 --> 00:35:30,946

Each part of a corpse

decays at a different speed.

473

00:35:31,049 --> 00:35:33,074

Look. It's old,

474

00:35:33,184 --> 00:35:36,210

but the inner thigh is still firm.

475

00:35:37,155 --> 00:35:38,952

There's evidence of rape?

476

00:35:39,357 --> 00:35:41,086

A bit of semen was found.

477

00:35:42,426 --> 00:35:45,827

But it's so old, we can't

determine the blood type.

478

00:35:45,930 --> 00:35:48,262

Oh, Hyun-soon...

479

00:35:48,698 --> 00:35:52,794

This time too he used

items belonging to her.

480

00:35:52,903 --> 00:35:55,997

Right, that's her stocking
around the throat?

481
00:35:56,106 --> 00:35:57,266
Yes.

482
00:35:57,574 --> 00:36:00,509
The victim's panties
on her face,

483
00:36:00,610 --> 00:36:02,737
as with Hyang-sook.

484
00:36:02,846 --> 00:36:05,246
Her hands were bound
the same way too.

485
00:36:05,348 --> 00:36:10,081
His methods of killing
are quite professional.

486

00:36:10,454 --> 00:36:12,422

He's thorough.

487

00:36:12,522 --> 00:36:14,217

And polished.

488

00:36:16,461 --> 00:36:22,229

So there hasn't been

a single witness yet.

489

00:36:23,900 --> 00:36:27,336

Would you like

a bit more tenderloin?

490

00:36:27,437 --> 00:36:29,871

That's okay. We're fine.

491

00:36:29,972 --> 00:36:33,373

Where did Kwang-ho go?

I don't see him.

492

00:36:33,475 --> 00:36:36,410

Is anything...?

493

00:36:36,512 --> 00:36:40,949

I bought your son something,

give it to him later.

494

00:36:41,049 --> 00:36:42,607

What's this?

495

00:36:42,717 --> 00:36:46,517

Oh, last time, taking a

look at his sneakers,

496

00:36:46,622 --> 00:36:49,853

they smelled so awful,

I felt bad for him.

497

00:36:49,958 --> 00:36:53,689

I thought, I'll have to buy

him new shoes.

498

00:36:53,795 --> 00:36:55,592

So I picked up some Nikes.

499

00:36:55,696 --> 00:36:57,994

You didn't have to...

500

00:36:58,833 --> 00:37:02,166

That punk, he's always sleeping

in the strangest places!

501

00:37:05,439 --> 00:37:06,701

Kwang-ho!

502

00:37:06,807 --> 00:37:11,039

This here...

your shoe size is 250mm, right?

503

00:37:11,145 --> 00:37:13,841

Here, Nike. Try them on.

504

00:37:16,049 --> 00:37:18,210

Give me that sneaker.

505

00:37:18,317 --> 00:37:22,447

These are "Nice", not Nike.

N, I, C, E.

506

00:37:22,556 --> 00:37:25,957

Nice or Nike. Who cares?

507

00:37:26,059 --> 00:37:32,225

If you buy him sneakers,

you should get the real thing.

508

00:37:32,333 --> 00:37:34,301

Cool, huh?

509

00:37:39,206 --> 00:37:40,195

Have a drink.

510

00:37:41,475 --> 00:37:43,943

I beat you because

I care for you.

511

00:37:44,044 --> 00:37:47,980

So if you see me on the

street, don't run away.

512

00:37:48,079 --> 00:37:52,846

Yong-gu feels bad about...

513

00:37:53,753 --> 00:37:54,720

Punk.

514

00:38:00,358 --> 00:38:03,225

Hey, where are you going again?

515

00:38:04,029 --> 00:38:06,259

You see, Chief.

516

00:38:06,364 --> 00:38:11,063

That boy is the exact opposite

of the type we're looking for.

517

00:38:11,168 --> 00:38:15,332

Dragging in suspects like that

is a waste of time, so...

518

00:38:15,440 --> 00:38:16,270

Inspector Suh!

519

00:38:17,475 --> 00:38:20,706

Have some meat

before you speak.

520

00:38:25,516 --> 00:38:27,575

I don't eat burnt meat.

521

00:38:31,922 --> 00:38:34,948

"You said you'd come back to me"

522

00:38:35,025 --> 00:38:41,328

"Like the singing swallows"

523

00:38:42,466 --> 00:38:48,632

"On the hills, singing birds

and blooming flowers"

524

00:38:48,706 --> 00:38:54,440

"Alone on the hill"

525

00:38:58,515 --> 00:38:59,311

Sir?

526

00:39:08,658 --> 00:39:10,182

Hey, Seoul city bumpkin.

527

00:39:13,228 --> 00:39:14,490

What?

528

00:39:15,330 --> 00:39:17,298

Why did you come here?

529

00:39:17,400 --> 00:39:21,496

Out to the boondocks?

530

00:39:23,872 --> 00:39:25,396

To catch the killer.

531

00:39:30,912 --> 00:39:32,846

Is Seoul that big?

532

00:39:34,048 --> 00:39:35,379

Huh? Is it big?

533

00:39:37,786 --> 00:39:39,253

Bigger than America?

534

00:39:41,555 --> 00:39:44,388

Give me a banana.

535

00:39:47,896 --> 00:39:50,865

Let me tell you about America.

536

00:39:52,100 --> 00:39:54,728

They've got the F.B.I.!

537

00:39:55,636 --> 00:39:58,935

If you watch how they

investigate... You know how?

538

00:40:01,710 --> 00:40:04,611

Their heads are

spinning like a top.

539

00:40:05,313 --> 00:40:07,804

Analyzing things...

540

00:40:07,915 --> 00:40:10,008

You know why?

541

00:40:11,185 --> 00:40:14,677

It's 'cause they got so

much fucking land!

542

00:40:16,690 --> 00:40:22,287

If you don't use your brain,

it's too much ground to cover.

543

00:40:22,395 --> 00:40:27,230

So they have no choice,

those F.B.I. Bastards.

544

00:40:27,766 --> 00:40:32,169

But our Republic of Korea...

545

00:40:32,672 --> 00:40:38,008

using just your two legs,

you can run all over it.

546

00:40:38,110 --> 00:40:39,543

You know why?

547

00:40:40,879 --> 00:40:43,939

'Cause our land's

the size of my dick.

548

00:40:44,049 --> 00:40:49,954

So it's said, Korean detectives
investigate with their feet.

549
00:40:50,054 --> 00:40:54,150
That's folk wisdom,
you bastard.

550
00:40:54,259 --> 00:40:57,820
So brainy geeks like you
can go the hell to America.

551
00:40:57,929 --> 00:41:01,558
- Go there and...
- Shut your fucking mouth!

552
00:41:04,435 --> 00:41:06,733
You bastard!

553
00:41:07,673 --> 00:41:10,369
- Let go of me!

- What? You f...

554

00:41:18,683 --> 00:41:19,650

Give him this.

555

00:41:24,056 --> 00:41:26,422

Take it away! Take it!

556

00:41:34,498 --> 00:41:37,899

Everything's clearer now.

That's much better.

557

00:41:41,270 --> 00:41:45,331

I've got it now.

About the killer.

558

00:41:45,442 --> 00:41:48,036

That bastard,

559

00:41:48,144 --> 00:41:51,113
he'll do it again.

560
00:41:51,213 --> 00:41:53,841
The next night it rains.

561
00:41:53,949 --> 00:41:58,716
So we need to keep
one step ahead of him.

562
00:41:58,821 --> 00:42:02,086
Pre-emptive!
Okay?

563
00:42:03,892 --> 00:42:08,454
And if you two ever start
fighting in front of me again,

564
00:42:08,564 --> 00:42:12,056
I'll kill you both! Understood?

565

00:42:28,017 --> 00:42:28,949

Ladies and gentlemen!

566

00:42:29,051 --> 00:42:30,040

In just a moment,

567

00:42:30,152 --> 00:42:32,245

our President will be

568

00:42:32,354 --> 00:42:34,914

driving past. Wait a minute...

569

00:42:54,475 --> 00:42:56,534

It's raining nice.

570

00:42:58,211 --> 00:42:59,473

You ready?

571

00:43:35,414 --> 00:43:39,350

Ooh, Gui-ok's looking nice!

572

00:43:39,452 --> 00:43:40,441

Shut up.

573

00:43:43,122 --> 00:43:46,216

What if he grabs her for real?

574

00:43:46,325 --> 00:43:52,286

Inspector Suh should be

following close behind her.

575

00:43:52,398 --> 00:43:58,860

Shit, do we have to do

this every time when it rains?

576

00:43:59,503 --> 00:44:01,198

But thanks to this,

577

00:44:01,305 --> 00:44:03,705

Gui-ok puts on that red skirt.

578

00:44:03,807 --> 00:44:07,675

With makeup, she looks

like a different person.

579

00:44:07,945 --> 00:44:09,674

- So what?

- Was she always that pretty?

580

00:44:09,780 --> 00:44:10,906

You getting hard?

581

00:44:11,014 --> 00:44:12,982

- Wait, what are you doing?

- Let's check.

582

00:44:13,082 --> 00:44:15,312

- We're on duty now...

- Oh, Yong-gu!

583

00:44:23,993 --> 00:44:25,290

Hey.

584

00:44:26,362 --> 00:44:28,125

So do you really

keep watch here?

585

00:44:29,566 --> 00:44:32,433

These days, nobody

ever goes outside.

586

00:44:34,603 --> 00:44:35,865

Someone's coming.

587

00:44:37,373 --> 00:44:39,773

Hey, kids!

588

00:44:41,443 --> 00:44:42,307

Over here.

589

00:44:46,082 --> 00:44:47,379

That's cold.

590

00:44:47,483 --> 00:44:48,814

You're so wet!

591

00:44:51,988 --> 00:44:55,924

Hey, stay here

until the rain stops.

592

00:44:56,392 --> 00:44:58,019

That umbrella's useless.

593

00:44:58,127 --> 00:45:00,095

And we just picked it up

in front of the school.

594

00:45:00,730 --> 00:45:02,721

Someone threw it away.

595

00:45:03,966 --> 00:45:05,524

Miss, are you going

that way too?

596

00:45:05,634 --> 00:45:07,295

Hey, she's a detective.

597

00:45:07,403 --> 00:45:09,166

No way!

598

00:45:09,272 --> 00:45:11,570

She's in the

Violent Crimes Division.

599

00:45:11,673 --> 00:45:13,641

- Really?

- Sure.

600

00:45:13,742 --> 00:45:16,108

Wait a minute.

We'll give you a ride.

601

00:45:16,210 --> 00:45:18,405

Wow, in a police car!

602

00:45:18,512 --> 00:45:23,506

Hey, you two. What are

you doing out so late?

603

00:45:23,618 --> 00:45:25,813

We always stay together,

so it's okay.

604

00:45:25,919 --> 00:45:29,548

You'll be fine

even if you go alone.

605

00:45:31,993 --> 00:45:36,191

Nam-ju, tell them about

what you heard at school.

606

00:45:36,296 --> 00:45:37,320

What?

607

00:45:37,430 --> 00:45:39,990

You know, during cleaning

time, about the murderer.

608

00:45:40,101 --> 00:45:44,197

Right! You know why they

can't catch the murderer?

609

00:45:44,304 --> 00:45:47,296

This is the truth. We go to

Ansong Girls Middle School.

610

00:45:47,407 --> 00:45:49,238

Behind our school,

there's an outhouse.

611

00:45:49,342 --> 00:45:53,369

They say a crazy man lives

under there, the murderer!

612

00:45:53,480 --> 00:45:54,913

He stays there all day,

613

00:45:55,015 --> 00:45:58,075

and when night comes,

he sneaks out and kills women.

614

00:45:58,183 --> 00:46:01,880

So when he comes out at night,

615

00:46:01,988 --> 00:46:05,446

you must be able to smell

the shit from miles away.

616

00:46:05,558 --> 00:46:08,618

That's not the story.

617

00:46:08,728 --> 00:46:12,164

Yoo-jin said a crazy woman

fell in there and died.

618

00:46:12,432 --> 00:46:16,664

Then I'll meet you in front of

the factory with an umbrella.

619

00:46:16,770 --> 00:46:20,365

It's okay.

620

00:46:20,472 --> 00:46:21,996

Okay.

621

00:46:22,108 --> 00:46:25,737

I'll see you soon.

622

00:46:35,186 --> 00:46:42,285

Don't leave me.

623

00:46:42,392 --> 00:46:48,388

"I still love you.

Walking by myself..."

624

00:48:41,975 --> 00:48:42,964

Hello?

625

00:48:46,046 --> 00:48:48,981

Everyone stay where you are!

626

00:48:49,081 --> 00:48:53,711

Don't touch anything near you.

Don't move one step!

627

00:48:54,321 --> 00:48:55,345

Hey, you!

628

00:48:55,455 --> 00:48:56,683

I'm talking to you!

629

00:48:56,789 --> 00:48:59,189

Wait for the forensics team.

630

00:49:11,436 --> 00:49:12,994

Look!

631

00:49:13,104 --> 00:49:15,572

These are genuine footprints.

632

00:49:16,641 --> 00:49:20,202

You see the

Remicon factory there?

633

00:49:20,311 --> 00:49:24,304

He caught her near the factory,

634

00:49:24,416 --> 00:49:28,477

and quietly pulled her

over 400 meters to here.

635

00:49:30,688 --> 00:49:34,715

The footprints look

like a bride and groom's.

636

00:49:35,759 --> 00:49:42,164

But you didn't find anything,

aside from the footprints?

637

00:49:42,265 --> 00:49:46,668

I hoped to find fingerprints on

the umbrella, but no luck.

638

00:49:47,572 --> 00:49:50,097

Not only that, due to the rain,

639

00:49:50,207 --> 00:49:52,437

the footprints are all smudged.

640

00:49:54,279 --> 00:49:58,181

Even after such a thorough

investigation, nothing.

641

00:50:01,218 --> 00:50:05,951

Therefore, Chief, I think

this could be a hint. Hint!

642

00:50:06,056 --> 00:50:07,580

What?

643

00:50:07,691 --> 00:50:12,719
The fact that we found
nothing at the scene.

644
00:50:14,330 --> 00:50:16,491
Always in rape cases,

645
00:50:16,599 --> 00:50:19,329
at the crime scene,

646
00:50:19,434 --> 00:50:24,064
there's one or two of
those hairs left behind.

647
00:50:24,172 --> 00:50:25,696
So?

648
00:50:25,974 --> 00:50:31,935
I'm saying the criminal must not
have any hair down there.

649

00:50:32,047 --> 00:50:33,810

You mean hairless?

650

00:50:33,915 --> 00:50:38,249

That's right, hairless.

A total baldie.

651

00:50:39,855 --> 00:50:45,293

He can't leave hair behind,

because he doesn't have any?

652

00:50:45,393 --> 00:50:47,020

For example,

653

00:50:47,128 --> 00:50:51,258

a Buddhist monk who

shaved the hair down there.

654

00:50:51,365 --> 00:50:53,333
It's a perfect crime.

655
00:50:53,434 --> 00:50:55,425
Well, then.

656
00:50:55,536 --> 00:50:59,438
Yongdeok Temple
is just next door.

657
00:50:59,540 --> 00:51:01,064
Should we start there?

658
00:51:08,784 --> 00:51:12,686
Hey Gui-ok, you've got
the radio on over there.

659
00:51:15,089 --> 00:51:17,353
How would you like your coffee?

660

00:51:17,458 --> 00:51:19,483

Lots of sugar for me.

661

00:51:20,127 --> 00:51:22,755

- Inspector Suh!

- Yes, sir?

662

00:51:22,863 --> 00:51:26,629

Do you have any more ideas?

663

00:51:26,900 --> 00:51:29,664

I don't know.

As you saw today,

664

00:51:29,769 --> 00:51:32,169

this criminal is flawless.

665

00:51:32,272 --> 00:51:34,206

- So?

- Therefore,

666

00:51:34,306 --> 00:51:37,867

our standard procedures

aren't going to help.

667

00:51:37,977 --> 00:51:40,912

So what are we going to do?

668

00:51:44,683 --> 00:51:47,516

Excuse me, but I've

got something to show you.

669

00:51:50,989 --> 00:51:53,719

What will she show us today?

670

00:51:56,661 --> 00:51:57,650

What's this?

671

00:51:58,363 --> 00:52:01,298
These are documents
from an FM radio station.

672
00:52:01,399 --> 00:52:04,300
Looks like a
broadcast schedule.

673
00:52:04,402 --> 00:52:08,805
Yes, it's an evening music
program I listen to.

674
00:52:08,906 --> 00:52:14,071
There's someone who keeps
requesting the song, "Sad Letter".

675
00:52:14,480 --> 00:52:17,381
If you look, it lists the dates
this song was broadcast.

676

00:52:18,316 --> 00:52:22,650
Actually, this isn't a very
popular song. It's quite rare.

677
00:52:22,754 --> 00:52:24,312
A song? What letter?

678
00:52:24,423 --> 00:52:28,086
"Sad Letter"
The singer is Yu Jae-ha.

679
00:52:29,394 --> 00:52:30,759
Jo Young-pil's band.

680
00:52:30,862 --> 00:52:33,330
- Sure, I heard it.
- So?

681
00:52:35,433 --> 00:52:41,065
The song was broadcast on the

same days of the murders here.

682

00:52:43,607 --> 00:52:44,574

Look.

683

00:52:45,609 --> 00:52:48,237

October 20.

That's Park Bo-hee's murder.

684

00:52:48,811 --> 00:52:53,942

December 19

was Lee Hyang-sook.

685

00:52:54,383 --> 00:52:55,509

So...

686

00:52:55,619 --> 00:52:59,988

...on last night's murder too,

this song was broadcast?

687

00:53:00,089 --> 00:53:03,718

Yes. I listened to it myself.

688

00:53:04,092 --> 00:53:08,358

Containing the request.

689

00:53:08,464 --> 00:53:12,059

"Sent by a lonely man

from Terung District."

690

00:53:12,167 --> 00:53:14,397

"Please broadcast it

on a rainy day."

691

00:53:18,107 --> 00:53:20,871

Miss Kwon, nice! Good idea!

692

00:53:21,709 --> 00:53:24,542

You read too many mystery

novels as a student?

693

00:53:25,213 --> 00:53:27,647

That was a nice story.

694

00:53:28,918 --> 00:53:32,012

Chief, this can't

be a coincidence.

695

00:53:32,121 --> 00:53:33,986

Look at this.

Documents never lie.

696

00:53:34,089 --> 00:53:36,990

Christ, here we go again.

697

00:53:37,092 --> 00:53:40,926

It seems he's a real psycho.

698

00:53:41,029 --> 00:53:44,931
As soon as he hears the song,
he goes crazy.

699
00:53:45,033 --> 00:53:48,332
Oh Chief, now you're doing
it too. This makes no sense!

700
00:53:48,436 --> 00:53:51,098
It does make sense, sir!
It's quite simple.

701
00:53:51,206 --> 00:53:55,802
Assemblies start with the
National Anthem. It's the same.

702
00:53:55,909 --> 00:53:57,570
Did you get the postcard?

703
00:53:57,678 --> 00:54:00,408

I requested it,

704

00:54:00,514 --> 00:54:03,142

but the radio station's

a bit disorganized.

705

00:54:05,351 --> 00:54:08,286

Find it quickly.

Check the postmark,

706

00:54:08,387 --> 00:54:09,752

fingerprints and handwriting.

707

00:54:09,857 --> 00:54:10,915

Yes, sir!

708

00:54:11,324 --> 00:54:15,124

Officer Kwon, call the station

and follow up on this.

709

00:54:21,000 --> 00:54:22,194

Baldies!

710

00:54:22,935 --> 00:54:25,369

- What about that?

- Huh?

711

00:54:25,471 --> 00:54:27,564

What we mentioned before...

712

00:54:27,672 --> 00:54:29,435

Hairless, sir!

713

00:54:29,541 --> 00:54:31,372

How do you investigate?

714

00:54:31,477 --> 00:54:34,503

Pull the pants off passing men?

715

00:54:47,093 --> 00:54:51,757

The postcard from yesterday.

I asked you to keep it!

716

00:54:51,863 --> 00:54:53,660

What postcard?

717

00:54:53,766 --> 00:54:58,100

You read it on the air yesterday!

Look how many we get here!

718

00:55:00,372 --> 00:55:01,464

Hey, mister!

719

00:55:02,909 --> 00:55:04,774

Nothing. Get dressed.

720

00:55:05,343 --> 00:55:08,176

Inspector.

721

00:55:08,280 --> 00:55:11,647

They've already

carted off yesterday's trash.

722

00:55:11,749 --> 00:55:13,910

It's no use.

723

00:55:28,464 --> 00:55:30,625

You're not going to shower?

724

00:55:32,902 --> 00:55:36,133

Enough showers, for god's sake.

725

00:55:36,239 --> 00:55:40,005

My skin feels like it'll burst.

726

00:55:40,643 --> 00:55:42,907

You couldn't find

any hairless men?

727

00:55:45,682 --> 00:55:49,709

Like looking for dog's horns.

Just paid sauna fees.

728

00:55:49,818 --> 00:55:52,184

Shit, can't even get reimbursed.

729

00:55:52,621 --> 00:55:55,055

At least your face is clean.

730

00:55:58,161 --> 00:56:01,324

How many times in a day...

dressing, undressing, dressing...

731

00:56:01,431 --> 00:56:02,989

I'll lose my hair there too.

732

00:56:09,005 --> 00:56:11,735
I asked the workers
at the sauna there,

733
00:56:11,840 --> 00:56:13,899
to call me if they saw anyone,

734
00:56:14,009 --> 00:56:19,641
Bastards just smirked at me.

735
00:56:21,216 --> 00:56:25,175
Don't do it all yourself,
have someone else do it.

736
00:56:28,357 --> 00:56:32,225
What's that guy from Seoul
doing these days?

737
00:56:34,561 --> 00:56:37,894
- Researching pop songs.

- What?

738

00:56:39,233 --> 00:56:41,360

Shit, it's nothing

you've heard of.

739

00:56:41,735 --> 00:56:44,067

Is he still talking nonsense?

740

00:56:45,372 --> 00:56:47,499

Driving me crazy.

741

00:56:48,341 --> 00:56:53,074

If you feel that way,

go see a shaman.

742

00:56:53,546 --> 00:56:54,478

A shaman?

743

00:56:55,215 --> 00:56:58,707
Sure, one that
tells fortunes well.

744
00:56:59,285 --> 00:57:03,449
Ask her where the
murderer is hiding.

745
00:57:11,263 --> 00:57:13,561
A problem at the main gate
of the police station.

746
00:57:14,301 --> 00:57:18,863
It should be moved about
10m to the southwest.

747
00:57:21,007 --> 00:57:25,603
A face just passed by me.
I think he's the one.

748

00:57:32,619 --> 00:57:36,680
Is his face among
these pictures here?

749
00:57:37,589 --> 00:57:40,319
Take those dirty photos away.

750
00:57:41,092 --> 00:57:43,560
- Hey, just look...
- Put them away!

751
00:57:45,430 --> 00:57:47,125
It's bad fortune.

752
00:57:49,833 --> 00:57:55,328
- Take this, and do what I say.
- Don't try to sell that charm.

753
00:58:14,191 --> 00:58:16,659
Wait, wait a minute.

754

00:58:20,229 --> 00:58:23,392

You have to mix in dirt

from the crime scene.

755

00:58:24,233 --> 00:58:25,222

Stir.

756

00:58:26,703 --> 00:58:28,728

She said that

was most important.

757

00:58:29,873 --> 00:58:30,965

Now pour it.

758

00:58:36,079 --> 00:58:37,307

Stop.

759

00:58:39,683 --> 00:58:40,980

Good.

760

00:58:48,724 --> 00:58:50,658

Once this dries,

761

00:58:50,760 --> 00:58:55,788

this stain will form the

shape of the murderer's face.

762

00:58:55,898 --> 00:58:57,593

That's ridiculous.

763

00:58:57,700 --> 00:58:59,759

Quiet, you'll break the charm.

764

00:58:59,868 --> 00:59:01,495

Know how much this costs?

765

00:59:02,203 --> 00:59:03,898

So shut up!

766

00:59:10,712 --> 00:59:11,804

Who's that?

767

00:59:14,381 --> 00:59:15,678

Don't you know?

768

00:59:16,183 --> 00:59:18,743

Criminals always return

to the crime scene.

769

00:59:53,053 --> 00:59:54,281

Wait a sec.

770

00:59:58,224 --> 00:59:59,987

What's he doing here?

771

01:00:00,092 --> 01:00:01,787

Why'd he come?

772

01:00:17,375 --> 01:00:20,503

What the fuck...

773

01:00:20,611 --> 01:00:25,514

We need science here!

774

01:00:25,851 --> 01:00:27,375

What the hell's that?

775

01:00:34,458 --> 01:00:36,323

Still, he's got style.

776

01:03:04,635 --> 01:03:05,624

Stop there!

777

01:03:07,604 --> 01:03:08,593

Hey, you!

778

01:03:30,694 --> 01:03:32,025

It's getting narrow!

779

01:03:32,129 --> 01:03:33,494

Single file!

780

01:03:58,020 --> 01:04:00,716

Miss, did a strange man

just run past here?

781

01:04:00,822 --> 01:04:03,620

No.

782

01:04:03,724 --> 01:04:06,158

- It's that policeman.

- What?

783

01:04:06,261 --> 01:04:09,196

- At the guard post.

- You know him?

784

01:04:09,898 --> 01:04:13,766

Damn, he's a

fast little bastard.

785

01:04:15,202 --> 01:04:16,601

He's not there?

786

01:04:20,641 --> 01:04:23,804

Did you check the

alleys properly?

787

01:04:23,911 --> 01:04:25,970

You think you

know this village?

788

01:04:26,980 --> 01:04:28,607

You stepped on a

stick back there.

789

01:04:28,716 --> 01:04:31,207

A stick or a shit pile, who cares?

790

01:04:31,318 --> 01:04:33,309

He stepped on it.

791

01:04:40,027 --> 01:04:41,654

What?

792

01:04:42,095 --> 01:04:43,756

Over there... Hey, you!

793

01:04:54,907 --> 01:04:58,242

Stop!

794

01:05:03,648 --> 01:05:06,742

Jesus, not again.

795

01:05:08,386 --> 01:05:10,377

Hey, over there.

796

01:05:38,148 --> 01:05:40,810

Black clothes, black clothes...

797

01:05:41,317 --> 01:05:43,285

Everyone's in black except you.

798

01:05:54,832 --> 01:05:56,595

Everybody stop!

799

01:05:59,969 --> 01:06:02,199

Don't move an inch!

800

01:06:26,195 --> 01:06:27,958

- Inspector Jo!

- Yes?

801

01:06:29,931 --> 01:06:30,920

Gather them together.

802

01:06:34,468 --> 01:06:36,095

Hey, stop.

803

01:06:36,204 --> 01:06:38,035

Gather together.

804

01:06:39,240 --> 01:06:40,264

Lift up your heads.

805

01:06:41,174 --> 01:06:42,471

Everyone stand in line.

806

01:06:59,526 --> 01:07:02,927

Look in my eyes.

807

01:07:04,597 --> 01:07:05,791

Give me that.

808

01:07:18,446 --> 01:07:20,539

What is it?

809

01:07:23,483 --> 01:07:24,916

You bastard!

810

01:07:25,018 --> 01:07:27,043

- Give me your hands!

- What are you doing?

811

01:07:27,152 --> 01:07:31,521

You ran away from us?

812

01:07:53,645 --> 01:07:55,237

But...

813

01:07:55,347 --> 01:07:59,147

Is jerking off a crime?

814

01:07:59,249 --> 01:08:01,581

It's not a crime.

815

01:08:01,686 --> 01:08:04,086

Why'd you run away?

816

01:08:04,188 --> 01:08:08,181

Someone jumped out

of the woods and ran at me,

817

01:08:08,292 --> 01:08:10,283

so I panicked.

818

01:08:10,395 --> 01:08:14,889

Sure, but why'd you go

all the way out there to do it?

819

01:08:14,999 --> 01:08:18,457

There are kids at home,

820

01:08:18,569 --> 01:08:22,061

and the air's nice in the woods.

821

01:08:22,173 --> 01:08:26,735

Or did you go back to

fantasize about the dead girls?

822

01:08:27,945 --> 01:08:34,111

Your husband likes

to go out at night, huh?

823

01:08:36,754 --> 01:08:37,914

What's this?

824

01:08:38,989 --> 01:08:39,921

Gimme that.

825

01:08:44,294 --> 01:08:46,057

What did you make these with?

826

01:09:01,810 --> 01:09:04,370

These days, you know,

827

01:09:04,479 --> 01:09:10,247

real events in our town are

stronger than the magazines.

828

01:09:10,352 --> 01:09:13,150

When I read the newspaper,

829

01:09:13,254 --> 01:09:15,552

I start fantasizing.

830

01:09:15,657 --> 01:09:17,784

I ask myself why I do this,

831

01:09:17,893 --> 01:09:24,457

but when will this

chance come again?

832

01:09:24,565 --> 01:09:27,090

According to neighbors,

833

01:09:27,201 --> 01:09:29,999

he looks diligently

after his sick wife,

834

01:09:30,104 --> 01:09:32,197

never misses a week at church,

835

01:09:32,306 --> 01:09:35,207

that he's honest.

836

01:09:36,645 --> 01:09:38,738

All perverts are like that.

837

01:09:38,847 --> 01:09:40,815

Nice on the outside.

838

01:09:40,916 --> 01:09:43,908

But my eyes can't be fooled.

839

01:09:44,018 --> 01:09:45,849

One look, and I know.

840

01:09:49,724 --> 01:09:50,554

Honey,

841

01:09:50,658 --> 01:09:53,593

I put socks in here.

Change them after dinner.

842

01:09:53,694 --> 01:09:55,252

Don't forget, or they'll smell.

843

01:09:55,362 --> 01:09:58,354

I'll take care of it.

Go feed the kids.

844

01:09:59,266 --> 01:10:01,325

Watch out for protesters.

845

01:10:03,437 --> 01:10:06,964

Release Jo Byung-soon!

846

01:10:07,073 --> 01:10:07,835

What now?

847

01:10:07,942 --> 01:10:09,967

I heard Byung-soon

confessed last night.

848

01:10:10,077 --> 01:10:11,339

Who says so?

849

01:10:11,444 --> 01:10:13,639

Oh, Chief!

850

01:10:17,750 --> 01:10:19,684

When will you make

an announcement?

851

01:10:19,785 --> 01:10:22,845

We know nothing.

Just wait a bit more.

852

01:10:22,955 --> 01:10:25,515

You've held him 4 days

without a warrant.

853

01:10:25,624 --> 01:10:28,491

People are saying he's
detained illegally.

854
01:10:28,761 --> 01:10:33,789
This time be realistic,
like in a movie.

855
01:10:34,866 --> 01:10:35,855
Go!

856
01:10:36,901 --> 01:10:38,596
You did a good job just now.

857
01:10:38,703 --> 01:10:39,727
Yong-ku?

858
01:10:44,041 --> 01:10:47,943
So, you were hiding
behind the outhouse,

859

01:10:48,045 --> 01:10:49,672

and you saw

Park Myung-ja

860

01:10:49,782 --> 01:10:53,445

coming towards you

with a flashlight, right?

861

01:10:53,552 --> 01:10:57,283

Yes, yes, yes. It seems so.

862

01:10:58,723 --> 01:11:01,283

Not it seems,

you bastard, be precise!

863

01:11:07,231 --> 01:11:08,755

I think I dreamed it that way.

864

01:11:09,467 --> 01:11:14,427

Anyway, I snuck up behind her,

865
01:11:14,539 --> 01:11:22,810
and I must have chopped
the back of her neck?

866
01:11:22,914 --> 01:11:24,745
With my hand like this.

867
01:11:24,849 --> 01:11:25,747
Next?

868
01:11:26,550 --> 01:11:31,715
Myung-ja cried out, and I
guess she collapsed?

869
01:11:31,821 --> 01:11:38,522
So I laid her on the ground,
and was about to take her,

870

01:11:38,627 --> 01:11:41,892

Hey, it didn't

happen there, it was...

871

01:11:41,996 --> 01:11:47,059

The pine grove!

I took her there.

872

01:11:47,169 --> 01:11:49,899

It was from the rice paddies

to the pine grove.

873

01:11:50,004 --> 01:11:53,940

According to the news, more

than 200 meters, right?

874

01:11:54,043 --> 01:11:55,670

That's so far!

875

01:11:55,778 --> 01:11:59,976
So the rain was pouring, and I
dragged her through the mud.

876
01:12:00,081 --> 01:12:01,480
And then?

877
01:12:01,583 --> 01:12:05,314
So I threw her down
in the pine grove.

878
01:12:05,421 --> 01:12:07,946
Then I strangled her.

879
01:12:08,057 --> 01:12:10,389
- With what?
- The bag strap.

880
01:12:10,492 --> 01:12:11,925
Really?

881

01:12:12,026 --> 01:12:13,994

Her stocking!

882

01:12:15,698 --> 01:12:17,996

Right.

883

01:12:18,100 --> 01:12:21,866

Brassiere. A Venus brassiere.

884

01:12:21,970 --> 01:12:29,376

I wrapped it around

her throat like this,

885

01:12:29,477 --> 01:12:31,172

So the woman,

886

01:12:31,279 --> 01:12:36,512

she took a rock and

clocked me in the head.

887

01:12:36,618 --> 01:12:38,245

Where'd she hit you?

888

01:12:38,353 --> 01:12:43,188

Right here, next to my eye.

889

01:12:43,290 --> 01:12:48,057

It still hurts, even if

it was just a dream.

890

01:12:59,238 --> 01:13:03,572

Byung-soon, are you gonna

keep saying it was a dream?

891

01:13:03,676 --> 01:13:06,372

That's enough.

Turn your head.

892

01:13:08,547 --> 01:13:10,208

So this bruise is from the rock?

893

01:13:10,316 --> 01:13:12,876

- No, this guy here...

- Shut up! Look here.

894

01:13:17,155 --> 01:13:21,489

You've done well,

now let's finish this.

895

01:13:24,030 --> 01:13:25,497

So...

896

01:13:25,598 --> 01:13:29,159

Since she hit me

like this with the rock,

897

01:13:29,267 --> 01:13:31,997

I must have lost consciousness?

898

01:13:32,104 --> 01:13:37,406

And after lying there a while,

I woke up, and looking around...

899

01:13:37,509 --> 01:13:38,806

And?

900

01:13:38,910 --> 01:13:43,904

I was in the bottom

of an outhouse! A shithouse!

901

01:13:44,015 --> 01:13:48,452

And maggots were

creeping all over the place!

902

01:13:48,553 --> 01:13:52,148

Not the outhouse again.

So after brushing them off,

903

01:13:52,257 --> 01:13:56,694

I grabbed some straw,

and pulled myself up.

904

01:13:56,794 --> 01:13:59,991

Even in a dream, it's hard.

905

01:14:00,096 --> 01:14:01,757

But then I saw,

906

01:14:01,865 --> 01:14:06,564

this wasn't someone's home,

it was a school toilet.

907

01:14:06,669 --> 01:14:09,160

Walking to the playground,

908

01:14:09,272 --> 01:14:12,867

I saw huge swarms of girls,

909

01:14:12,976 --> 01:14:16,810

so many, and the smell...

910

01:14:16,913 --> 01:14:18,141

Wait! Over here.

911

01:14:21,483 --> 01:14:24,418

Where did you hear about

that school outhouse?

912

01:14:25,421 --> 01:14:28,857

Everyone knows that story.

913

01:14:28,957 --> 01:14:31,585

I saw it in a dream.

914

01:14:33,029 --> 01:14:37,398

From below the gas attack,

run in a direction...

915

01:14:37,500 --> 01:14:39,934

...perpendicular to the wind.

916

01:14:40,036 --> 01:14:42,300

- Understood?

- Yes, sir.

917

01:14:42,838 --> 01:14:44,533

Put it down. Hey!

918

01:14:55,284 --> 01:14:56,182

Pretend you're dead!

919

01:15:00,322 --> 01:15:04,520

Last time, who told you that

story about the outhouse?

920

01:15:04,625 --> 01:15:06,456

You came because of that?

921

01:15:11,832 --> 01:15:12,560

What's wrong?

922

01:15:12,666 --> 01:15:14,793

I hurt myself in the chute.

923

01:15:14,902 --> 01:15:16,870

There was a pebble in there.

924

01:15:18,672 --> 01:15:20,640

Where's the nurse?

925

01:15:22,342 --> 01:15:23,604

I'll put it on for you.

926

01:15:24,544 --> 01:15:25,841

I'll do it.

927

01:15:27,147 --> 01:15:29,172

Shy? You're just a kid.

928

01:15:29,282 --> 01:15:30,180

Sit down.

929

01:15:35,087 --> 01:15:35,883

Give it to me.

930

01:15:38,758 --> 01:15:40,123

Lift up your shirt.

931

01:15:41,127 --> 01:15:44,893

Think about what I asked you.

932

01:15:47,300 --> 01:15:51,896

The murderer in the outhouse,

coming out at night...

933

01:15:52,005 --> 01:15:55,771

Who might have

told that story first...

934

01:15:55,875 --> 01:15:57,206

How would I know?

935

01:15:57,309 --> 01:16:04,181

It's like asking who

made up the elephant jokes.

936

01:16:04,283 --> 01:16:07,081

Why don't you go to

the outhouse yourself?

937

01:16:07,586 --> 01:16:10,384

Do I look like

I have time for that?

938

01:17:01,404 --> 01:17:03,133

Even still...

939

01:17:03,241 --> 01:17:06,301

Some kids talk, so you

snoop around the outhouse?

940

01:17:06,409 --> 01:17:07,774

You got that much time?

941

01:17:08,378 --> 01:17:09,572

Giving me a heart attack.

942

01:17:09,679 --> 01:17:11,010

Investigating...

943

01:17:11,114 --> 01:17:14,982

Is investigating such a dirty job?

944

01:17:17,287 --> 01:17:21,519

Ah! Is that why they

made up the rumor?

945

01:17:22,992 --> 01:17:26,155

I saw her myself

once or twice.

946

01:17:26,263 --> 01:17:27,252

That woman.

947

01:17:27,363 --> 01:17:28,796

Who?

948

01:17:29,498 --> 01:17:30,760

A crying woman.

949

01:17:32,134 --> 01:17:33,226
When was it?

950
01:17:34,236 --> 01:17:37,967
I was in the outhouse then too,

951
01:17:38,073 --> 01:17:40,701
when I heard a woman crying.

952
01:17:41,310 --> 01:17:43,574
When I came out,

953
01:17:43,678 --> 01:17:47,239
there was a woman
working on that hill,

954
01:17:47,348 --> 01:17:49,213
who kept crying.

955

01:17:50,984 --> 01:17:53,145

A woman was crying?

956

01:17:53,420 --> 01:17:54,284

Yes.

957

01:17:55,455 --> 01:17:57,355

She kept crying on that hill.

958

01:17:58,559 --> 01:18:00,220

It just seemed strange.

959

01:18:20,581 --> 01:18:21,309

Hello?

960

01:18:24,518 --> 01:18:25,348

Excuse me.

961

01:18:28,155 --> 01:18:29,952

Are you the person

who lives here?

962

01:18:32,526 --> 01:18:33,493

Who are you?

963

01:18:35,761 --> 01:18:38,457

I'd like to ask something.

I heard that...

964

01:18:42,068 --> 01:18:43,057

Wait!

965

01:18:44,470 --> 01:18:45,664

Look here.

966

01:18:46,138 --> 01:18:48,766

- I'm a policeman.

- Really?

967

01:18:49,809 --> 01:18:53,472

You can't stay there.

Someone might see.

968

01:18:55,414 --> 01:18:56,847

There's no one here.

969

01:19:01,853 --> 01:19:02,785

Go, please.

970

01:19:03,588 --> 01:19:04,577

I beg you.

971

01:19:16,700 --> 01:19:20,534

Be assured this will

remain a secret.

972

01:19:21,572 --> 01:19:24,905

As we're both women,

973

01:19:25,009 --> 01:19:28,672

tell me everything

comfortably and in detail.

974

01:19:33,018 --> 01:19:34,315

That night,

975

01:19:40,157 --> 01:19:42,489

a light rain was falling.

976

01:19:43,460 --> 01:19:44,586

When was it?

977

01:19:47,197 --> 01:19:48,755

It was...

978

01:19:53,037 --> 01:19:54,470

last September.

979

01:20:04,547 --> 01:20:08,711

I had read all the articles...

980

01:20:08,818 --> 01:20:11,013

...about the women killed.

981

01:20:13,890 --> 01:20:18,452

The methods he used

were exactly the same.

982

01:20:19,960 --> 01:20:26,024

It was the same with me.

983

01:20:32,273 --> 01:20:33,706

You saw his face?

984

01:20:34,507 --> 01:20:37,101

I tried not to on purpose,

985

01:20:37,211 --> 01:20:39,304

keeping my chin down.

986

01:20:41,248 --> 01:20:42,806

My panties covered my head,

987

01:20:44,018 --> 01:20:45,952

but I closed my eyes tight.

988

01:20:47,589 --> 01:20:50,888

If I saw him,

he'd have killed me.

989

01:20:53,894 --> 01:20:57,853

I don't know about the rest,

but one thing I remember.

990

01:20:58,833 --> 01:21:00,801

His hands were very soft.

991

01:21:01,969 --> 01:21:04,301

The hand over my mouth,

992

01:21:04,404 --> 01:21:06,736

was delicate,

993

01:21:06,840 --> 01:21:08,171

just like a woman's.

994

01:21:42,206 --> 01:21:45,232

We're done. Let's get

ourselves some sleep.

995

01:21:46,144 --> 01:21:48,476

Once we get

your seal, it's done.

996

01:21:50,081 --> 01:21:51,981

It's all as you said.

997

01:21:53,317 --> 01:21:54,545

Sound good?

998

01:21:55,686 --> 01:21:57,847

Yes, of course.

999

01:21:58,756 --> 01:22:01,190

Oh, it's finally over, right?

1000

01:22:01,527 --> 01:22:02,687

Please let me down. Please.

1001

01:22:09,534 --> 01:22:11,001

Let him go.

He's not the murderer.

1002

01:22:11,636 --> 01:22:12,432

What?

1003

01:22:13,704 --> 01:22:16,002

Byung-soon, are

you the murderer?

1004

01:22:16,107 --> 01:22:18,098

Yes, sir, yes...

1005

01:22:18,676 --> 01:22:20,405

Shut up.

No you're not.

1006

01:22:20,811 --> 01:22:22,369

I think I am...

1007

01:22:22,480 --> 01:22:23,777

Let him go!

1008

01:22:25,550 --> 01:22:28,075

Write down everything she said...

1009

01:22:28,185 --> 01:22:29,015

Hey!

1010

01:22:29,119 --> 01:22:31,053

You toying with me?

1011

01:22:31,521 --> 01:22:33,182

Are you having fun?

1012

01:22:33,891 --> 01:22:36,291

I caught the murderer, OK?

1013

01:22:36,393 --> 01:22:38,623

What do you mean,

you caught him?

1014

01:22:42,765 --> 01:22:45,325

Did you hang him

from the ceiling?

1015

01:22:45,434 --> 01:22:47,129

Well, he kept lying, and...

1016

01:22:47,236 --> 01:22:50,000

Get hold of yourself.

Those journalists...

1017

01:22:50,104 --> 01:22:51,935

- Chief!

- Those goddamned bastards!

1018

01:22:57,612 --> 01:22:59,239

Stop!

1019

01:23:01,249 --> 01:23:02,147

Listen.

1020

01:23:05,253 --> 01:23:06,015

What is that?

1021

01:23:07,689 --> 01:23:10,180

- Is it live?

- It's being broadcast now?

1022

01:23:10,291 --> 01:23:11,690

Yes, it's live.

1023

01:23:21,302 --> 01:23:24,794

First, declare a

state of emergency.

1024

01:23:24,906 --> 01:23:28,205

And send me two

garrisons of men.

1025

01:23:28,643 --> 01:23:31,703

Because our

intelligence says so!

1026

01:23:32,080 --> 01:23:35,481

Tonight. There'll

be a murder tonight.

1027

01:23:35,983 --> 01:23:38,383

Hello, I need to

speak to producer Im...

1028

01:23:39,153 --> 01:23:40,279

What? He quit?

1029

01:23:41,322 --> 01:23:42,619

Get me the A.D. Now.

1030

01:23:43,223 --> 01:23:47,057

The song that was just

played, "Sad Letter".

1031

01:23:47,395 --> 01:23:49,590

Read the name and

address of the requester.

1032

01:23:50,063 --> 01:23:51,860

You must have the postcard.

1033

01:23:53,000 --> 01:23:54,194

What? Prank call?

1034

01:23:54,835 --> 01:23:57,668

It's the police, bastard!

Hello?

1035

01:23:58,105 --> 01:23:59,003

I'll go myself.

1036

01:23:59,806 --> 01:24:01,967

Are the garrisons coming?

1037

01:24:02,375 --> 01:24:04,468

They don't even have

one man available.

1038

01:24:05,977 --> 01:24:10,175

They went to suppress

a demonstration in Suwon city.

1039

01:24:42,647 --> 01:24:46,083

Name: Ahn Mi-seon, age 28.

1040

01:24:47,552 --> 01:24:53,184

Estimated time of death, last

night between 7:30 and 8:00.

1041

01:24:54,526 --> 01:25:00,431

When the two of you were
fighting like madmen. Right?

1042
01:25:03,168 --> 01:25:05,295
Wait a minute.

1043
01:25:06,604 --> 01:25:08,799
There's something
in the vagina.

1044
01:25:21,650 --> 01:25:23,982
Looks like a peach.

1045
01:25:51,046 --> 01:25:52,445
Nine pieces.

1046
01:25:59,755 --> 01:26:04,590
Do you see this kind of
thing in Seoul often?

1047

01:26:07,029 --> 01:26:08,929

Never.

1048

01:26:11,899 --> 01:26:13,389

You were right.

1049

01:26:13,501 --> 01:26:16,197

What?

1050

01:26:17,072 --> 01:26:22,567

These guys were a waste

of time from the start.

1051

01:26:25,012 --> 01:26:26,036

Hey!

1052

01:26:26,981 --> 01:26:28,539

A call from the radio station.

1053

01:26:29,116 --> 01:26:31,880

I think she found the postcard.

1054

01:26:34,020 --> 01:26:36,284

I've got the postcard.

It has an address.

1055

01:26:36,990 --> 01:26:38,389

Can you write it down?

1056

01:26:39,426 --> 01:26:41,451

Jinan 1-ri, Terung District

1057

01:26:41,561 --> 01:26:44,223

#32. Park Hyun-gyu.

1058

01:27:19,197 --> 01:27:19,959

Who are you?

1059

01:27:22,034 --> 01:27:25,094

We're policemen.

Where has Park Hyun-gyu gone?

1060

01:27:25,704 --> 01:27:29,970

He works at the

factory at this time.

1061

01:27:55,365 --> 01:27:56,127

Hey, Hyun-gyu.

1062

01:27:56,600 --> 01:27:58,465

Park Hyun-gyu!

1063

01:28:01,170 --> 01:28:02,536

Park Hyun-gyu!

1064

01:28:31,534 --> 01:28:32,501

Show me your hands.

1065

01:28:42,377 --> 01:28:44,174

They're quite smooth.

1066

01:28:46,682 --> 01:28:48,877

How long have you

worked in the factory office?

1067

01:28:52,821 --> 01:28:54,413

From September last year.

1068

01:28:56,091 --> 01:29:00,551

A little before the first murder.

1069

01:29:04,697 --> 01:29:09,532

So after doing your military

service, you came to this town,

1070

01:29:09,636 --> 01:29:13,072

and the murders all

began taking place.

1071

01:29:13,172 --> 01:29:14,639

Right?

1072

01:29:16,108 --> 01:29:17,632

Park Hyun-gyu.

1073

01:29:18,679 --> 01:29:21,204

You sent this postcard

to the station.

1074

01:29:21,314 --> 01:29:22,178

Yes.

1075

01:29:22,748 --> 01:29:24,648

You sent several others too.

1076

01:29:24,751 --> 01:29:25,615
Yes.

1077
01:29:26,819 --> 01:29:29,811
You asked it to be
played on rainy days.

1078
01:29:29,923 --> 01:29:30,651
Yes.

1079
01:29:33,060 --> 01:29:37,121
"Sad Letter" You know that
each time this song played,

1080
01:29:37,230 --> 01:29:39,460
a woman was murdered?

1081
01:29:42,301 --> 01:29:43,233
No.

1082

01:29:46,005 --> 01:29:48,269

Look at the broadcast records.

1083

01:29:51,244 --> 01:29:52,142

Okay.

1084

01:29:53,646 --> 01:29:57,980

The song played yesterday?

"Sad Letter".

1085

01:29:58,316 --> 01:29:59,044

Yes.

1086

01:29:59,385 --> 01:30:01,919

You listened to the program?

- Yes.

1087

01:30:02,121 --> 01:30:06,148

Your song played at 7:08, and

the program finished at 8pm.

1088

01:30:06,258 --> 01:30:07,657

- You listened to the end?

- Yes.

1089

01:30:07,759 --> 01:30:09,590

- Continuously?

- Yes.

1090

01:30:09,694 --> 01:30:12,561

- What was the final song?

- I don't know.

1091

01:30:12,664 --> 01:30:14,655

- It was yesterday!

- I don't remember.

1092

01:30:14,766 --> 01:30:16,393

Because you went out!

1093

01:30:16,500 --> 01:30:17,592

I was home!

1094

01:30:17,701 --> 01:30:21,159

She was killed

between 7:30 and 8pm.

1095

01:30:21,272 --> 01:30:23,433

You weren't listening,

you went out!

1096

01:30:23,874 --> 01:30:24,704

Don't make me laugh.

1097

01:30:25,276 --> 01:30:28,541

You motherfucker.

Are you joking?

1098

01:30:28,645 --> 01:30:30,613

- Let go of him now!

- Hey!

1099

01:30:34,517 --> 01:30:35,506

Get back here!

1100

01:30:40,624 --> 01:30:46,324

Even kids in this town know

you torture innocent people.

1101

01:30:46,430 --> 01:30:47,954

Shut up, you!

1102

01:30:48,065 --> 01:30:49,089

Get back here!

1103

01:30:53,070 --> 01:30:54,662

Anyway, I won't be one of them.

1104

01:30:56,706 --> 01:30:58,139

Never.

1105

01:31:01,244 --> 01:31:03,576

Okay. Park Hyun-gyu.

1106

01:31:03,681 --> 01:31:08,141

You say you listened

at home to the end?

1107

01:31:08,885 --> 01:31:12,616

But you couldn't have

forgotten the last song.

1108

01:31:12,721 --> 01:31:16,748

Because the DJ introduced it

1109

01:31:16,859 --> 01:31:18,827

with some very striking words.

1110

01:31:19,461 --> 01:31:23,761

She mentioned you, and

the many postcards you sent.

1111

01:31:23,865 --> 01:31:28,165

If you heard it,

you couldn't have forgotten.

1112

01:31:28,270 --> 01:31:31,364

Tell me! If you really

listened to the end.

1113

01:31:32,673 --> 01:31:34,504

I don't remember.

1114

01:31:34,607 --> 01:31:36,165

You don't remember?

1115

01:31:37,178 --> 01:31:38,907
Should I explain it for you?

1116
01:31:42,882 --> 01:31:45,146
This is the recording of
yesterday's program.

1117
01:31:47,188 --> 01:31:50,680
Last night, you sat
listening to this song.

1118
01:31:51,892 --> 01:31:56,090
Outside the rain was
pelting down, you listened,

1119
01:31:58,265 --> 01:32:00,927
and soon you started
itching with excitement.

1120
01:32:01,936 --> 01:32:05,895

There's something you always
do when you hear this song.

1121
01:32:07,008 --> 01:32:12,412
You heard a TV program playing
in the room of your landlady,

1122
01:32:12,512 --> 01:32:17,415
you left the lights on in your
own room and crept outside.

1123
01:32:18,252 --> 01:32:24,020
And in the pitch dark,
you wandered here and there.

1124
01:32:24,124 --> 01:32:27,582
Who will it be today?

1125
01:32:28,728 --> 01:32:29,626
Right?

1126

01:32:31,664 --> 01:32:35,862

You hid in a reed field,

waiting for a woman to pass.

1127

01:32:36,101 --> 01:32:37,693

The rain drenching you.

1128

01:32:37,803 --> 01:32:40,431

But you find all this pleasurable.

1129

01:32:40,540 --> 01:32:42,030

Stimulating, right?

1130

01:32:42,674 --> 01:32:45,939

So yesterday you stuffed

this in that woman's body!

1131

01:32:48,379 --> 01:32:52,406

You remember how

many pieces it was?

1132

01:32:52,517 --> 01:32:54,348

One piece,

1133

01:32:54,419 --> 01:32:55,181

two...

1134

01:32:55,286 --> 01:32:57,083

- Three pieces...

- Shut up!

1135

01:32:57,187 --> 01:32:58,711

Four, five...

1136

01:32:58,822 --> 01:32:59,982

six, seven, eight...

1137

01:33:00,090 --> 01:33:01,580

Shut the fuck up!

1138

01:33:03,194 --> 01:33:07,654

Yong-gu!

1139

01:33:09,100 --> 01:33:11,830

I told you not to hit him.

1140

01:33:11,936 --> 01:33:15,463

Didn't I?

1141

01:33:15,940 --> 01:33:17,635

I warned you.

1142

01:33:17,742 --> 01:33:20,540

You know why

journalists snoop around here.

1143

01:33:20,977 --> 01:33:22,274

You stupid bastard.

1144

01:33:25,516 --> 01:33:30,010

Don't even think about coming

into the interrogation room again.

1145

01:33:44,000 --> 01:33:45,592

I'm going crazy.

1146

01:33:49,172 --> 01:33:52,005

No eyewitnesses,

1147

01:33:52,108 --> 01:33:53,973

not one piece of evidence.

1148

01:33:55,479 --> 01:33:57,913

We need something, shit.

1149

01:33:58,714 --> 01:34:02,480
Shit, we don't need
any damn witnesses.

1150
01:34:02,584 --> 01:34:04,415
Just a confession will do.

1151
01:34:05,153 --> 01:34:08,281
Just need to beat that
bastard to an inch of his life.

1152
01:34:11,226 --> 01:34:12,853
You've changed.

1153
01:34:15,463 --> 01:34:20,491
Try it and, you'll be disgraced.
Like with Kwang-ho.

1154
01:34:24,339 --> 01:34:26,773
Retarded Kwang-ho...

1155

01:34:30,345 --> 01:34:32,836

I always wanted to ask you.

1156

01:34:33,414 --> 01:34:36,178

When you dragged

him up the mountain,

1157

01:34:36,284 --> 01:34:42,689

he talked about Hyang-sook's

death in so much detail.

1158

01:34:43,490 --> 01:34:44,354

So?

1159

01:34:45,092 --> 01:34:49,927

Did you really not rehearse

that dialogue with him?

1160

01:34:50,030 --> 01:34:52,897

I told you I didn't!

1161

01:34:53,901 --> 01:34:58,167

But how did he know the

way she was strangled...

1162

01:34:58,272 --> 01:34:59,500

That's my point!

1163

01:35:02,943 --> 01:35:06,037

The tape... Where's the tape

from the mountain?

1164

01:35:06,145 --> 01:35:08,079

Miss Kwon? Gui-ok.

1165

01:35:09,049 --> 01:35:12,917

Then, Hyang-sook's body shook a bit.

1166

01:35:13,019 --> 01:35:15,681

She looked completely dead.

1167

01:35:15,787 --> 01:35:17,721

Listen to how he speaks here.

1168

01:35:17,822 --> 01:35:22,725

Covered up Hyang-sook's head.

1169

01:35:22,827 --> 01:35:25,218

With what?

- Her panties.

1170

01:35:25,897 --> 01:35:30,493

Her head was covered

with her panties.

1171

01:35:30,602 --> 01:35:33,503

He's talking like

it was someone else.

1172

01:35:33,605 --> 01:35:34,833

And then?

1173

01:35:34,940 --> 01:35:39,934

He's describing what he saw.

1174

01:35:42,814 --> 01:35:44,475

Kwang-ho is the witness.

1175

01:35:56,794 --> 01:35:57,886

Where did Kwang-ho go?

1176

01:35:59,496 --> 01:36:00,986

Kwang-ho...

1177

01:36:02,300 --> 01:36:03,665

No, no. We came for a drink.

1178

01:36:04,301 --> 01:36:05,996

Some meat, please.

1179

01:36:08,272 --> 01:36:10,103

What are you doing here?

1180

01:36:19,216 --> 01:36:20,649

Control yourself, huh?

1181

01:36:21,884 --> 01:36:24,375

He's not in his room.

I'll check outside.

1182

01:36:25,256 --> 01:36:27,019

Try the game arcade.

1183

01:36:29,359 --> 01:36:31,190

How long have you been here?

1184

01:36:32,127 --> 01:36:36,223

Have you seen Kwang-ho?

1185

01:36:46,742 --> 01:36:49,677

It is now 23 months since

the incident first surfaced.

1186

01:36:49,778 --> 01:36:53,111

Before interrogating

Detective Moon...

1187

01:36:53,949 --> 01:36:56,816

They should cut off

all detective's dicks!

1188

01:36:56,918 --> 01:36:58,647

Nah, it's not worth it.

1189

01:36:58,754 --> 01:37:01,621
They are stupid bastards.

1190
01:37:01,723 --> 01:37:02,553
Be quiet.

1191
01:37:15,503 --> 01:37:18,404
The trial of detective Moon,
suspected of police torture

1192
01:37:18,507 --> 01:37:22,603
and sexual assault,
opened today.

1193
01:37:43,463 --> 01:37:45,590
You fucked your professor,
didn't you, bitch!

1194
01:37:45,698 --> 01:37:48,599
Your parents pay good money...

1195

01:37:51,637 --> 01:37:52,569

Hey, Yong-gu!

1196

01:38:27,271 --> 01:38:29,000

Kwang-ho!

1197

01:38:30,007 --> 01:38:33,499

Kwang-ho!

Don't run away!

1198

01:38:33,612 --> 01:38:34,601

Hey, Kwang-ho!

1199

01:38:35,413 --> 01:38:38,075

Kwang-ho!

1200

01:38:44,889 --> 01:38:46,982

Kwang-ho!

1201

01:38:48,793 --> 01:38:49,691

I'm sorry...

1202

01:38:49,793 --> 01:38:50,987

What's wrong with you?

1203

01:38:51,094 --> 01:38:53,221

We're not here to catch you.

1204

01:38:53,331 --> 01:38:54,559

Come down.

1205

01:38:55,833 --> 01:38:58,301

You're gonna kill me?

1206

01:38:58,402 --> 01:39:02,133

We'll forget that any of

that happened.

1207

01:39:02,239 --> 01:39:04,537

If a fight breaks out,

that can happen.

1208

01:39:04,640 --> 01:39:06,972

It's okay,

1209

01:39:07,076 --> 01:39:08,771

just come down, huh?

1210

01:39:08,878 --> 01:39:11,278

If I do, you'll kill me?

1211

01:39:11,380 --> 01:39:12,608

I know it.

1212

01:39:12,715 --> 01:39:15,582

We won't kill you,

just come down.

1213

01:39:15,684 --> 01:39:19,051

Okay, just stay there for now.

We've something to ask you.

1214

01:39:19,156 --> 01:39:22,091

You...

1215

01:39:22,191 --> 01:39:23,488

You remember Hyang-sook?

1216

01:39:23,593 --> 01:39:26,187

The girl that died.

1217

01:39:26,296 --> 01:39:29,094

Hyang-sook is pretty.

1218

01:39:30,032 --> 01:39:33,001

That's right. You used
to follow after her.

1219
01:39:33,102 --> 01:39:35,730
But that night,

1220
01:39:35,838 --> 01:39:39,968
when it rained,
you saw her killed, huh?

1221
01:39:40,676 --> 01:39:43,440
That? I told you already.

1222
01:39:43,545 --> 01:39:47,743
In the forest.
I told you already...

1223
01:39:47,850 --> 01:39:51,752
You saw when Hyang-sook was
murdered, didn't you? Here?

1224

01:39:51,853 --> 01:39:54,185

Yeah, here.

1225

01:39:55,023 --> 01:39:58,015

The paddy next to

the train tracks.

1226

01:40:01,362 --> 01:40:02,761

That night,

1227

01:40:02,864 --> 01:40:05,924

did you see the killer's face?

1228

01:40:06,034 --> 01:40:08,696

- Yeah.

- Really?

1229

01:40:09,704 --> 01:40:11,365

Lightning, ka-rang!

1230

01:40:14,641 --> 01:40:17,872

I saw everything

from inside here.

1231

01:40:17,978 --> 01:40:22,039

So you saw his face?

1232

01:40:22,148 --> 01:40:23,877

Three times.

1233

01:40:25,218 --> 01:40:28,085

Do you remember him in detail?

1234

01:40:28,955 --> 01:40:30,320

He was handsome.

1235

01:40:31,457 --> 01:40:33,584

More than me.

1236

01:40:39,066 --> 01:40:41,364

Was this the face you saw?

1237

01:40:44,170 --> 01:40:45,432

Look at the picture.

1238

01:40:55,348 --> 01:40:57,782

You know how hot

that fire was?

1239

01:40:57,883 --> 01:40:59,714

Look at the photo!

1240

01:41:00,353 --> 01:41:02,412

It was so hot!

1241

01:41:02,522 --> 01:41:04,581

Snap out of it!

1242

01:41:05,023 --> 01:41:07,423

Here, look closely.

1243

01:41:07,526 --> 01:41:10,086

Hot hot hot hot!

1244

01:41:10,196 --> 01:41:12,289

Look at the photo!

1245

01:41:12,397 --> 01:41:14,160

Hey. Kwang-ho.

1246

01:41:14,266 --> 01:41:16,166

When I was young,

1247

01:41:16,268 --> 01:41:19,726

he threw me in the fire.

That man.

1248

01:41:19,837 --> 01:41:21,702

- Kwang-ho!

- You bastards!

1249

01:41:21,806 --> 01:41:22,830

What the hell!

1250

01:41:22,941 --> 01:41:26,934

Please forgive him.

1251

01:41:27,011 --> 01:41:32,574

What are you students doing?

1252

01:41:32,683 --> 01:41:34,207

We're police!

1253

01:41:34,318 --> 01:41:36,286

Bullshit!

Then we're the F.B.I.!

1254

01:41:51,634 --> 01:41:52,794

Hey, Kwang-ho!

1255

01:41:53,537 --> 01:41:55,801

We're looking for you.

1256

01:41:56,874 --> 01:41:57,670

Hey!

1257

01:41:58,575 --> 01:42:00,770

A train's coming!

Come here!

1258

01:42:07,250 --> 01:42:08,945

Out of the way, quick!

1259

01:42:10,353 --> 01:42:11,718

It's dangerous there.

1260

01:42:12,154 --> 01:42:14,622

Out of the way! You idiot!

1261

01:42:14,724 --> 01:42:17,522

Stay away. Go...

1262

01:42:57,230 --> 01:43:00,757

It's okay for you to be here?

They'll be looking for you.

1263

01:43:36,935 --> 01:43:38,425

Yes, yes.

1264

01:43:38,537 --> 01:43:42,234

Journalists tend

to be like that.

1265

01:43:42,708 --> 01:43:46,235

Sir, as I said last time...

1266

01:43:46,779 --> 01:43:48,212

Hello?

1267

01:43:48,514 --> 01:43:49,446

Hello?

1268

01:43:50,182 --> 01:43:52,412

Assholes!

1269

01:43:52,518 --> 01:43:54,543

High-ranking bastards...

1270

01:43:55,154 --> 01:43:56,985

- Chief!

- What?

1271

01:43:57,488 --> 01:44:01,117

It's Investigative Crimes.

They found semen.

1272

01:44:01,392 --> 01:44:02,416

They found what?

1273

01:44:02,527 --> 01:44:04,017

Take a look.

1274

01:44:04,128 --> 01:44:07,029

The semen was found

on the victim's clothing.

1275

01:44:07,130 --> 01:44:11,396

Maybe he masturbated

on the corpse,

1276

01:44:11,502 --> 01:44:13,367

and semen fell on her clothes.

1277

01:44:13,470 --> 01:44:14,801

Wait.

1278

01:44:14,906 --> 01:44:16,601

So...

1279

01:44:16,708 --> 01:44:19,836

...if the DNA in this semen

1280

01:44:19,943 --> 01:44:22,741

is confirmed to match

that of Park Hyun-gyu,

1281

01:44:22,847 --> 01:44:28,979

then the game's over, isn't it?

1282

01:44:29,086 --> 01:44:32,419

Yes, that would be quite
strong evidence.

1283
01:44:32,790 --> 01:44:37,591
The problem is, we don't have
the technology in Korea

1284
01:44:37,694 --> 01:44:39,821
to carry out such tests.

1285
01:44:40,130 --> 01:44:42,155
It must be sent to America.

1286
01:44:42,264 --> 01:44:44,357
There's no other way.

1287
01:44:45,602 --> 01:44:49,231
Once the test's complete,
the results will be released.

1288

01:44:49,339 --> 01:44:52,775

So we just have to wait for

the documents from America?

1289

01:44:52,875 --> 01:44:53,842

That's right.

1290

01:44:55,245 --> 01:44:58,510

You sent people to

watch over Park Hyun-gyu?

1291

01:44:58,614 --> 01:45:02,573

Yes! They're watching

him 24 hours a day.

1292

01:45:03,319 --> 01:45:05,480

Once the result

comes in from America,

1293

01:45:05,588 --> 01:45:09,046
wait until we get our
hands on that bastard.

1294
01:45:25,306 --> 01:45:28,969
What's wrong with your leg?

1295
01:45:29,077 --> 01:45:30,271
Why?

1296
01:45:30,578 --> 01:45:31,704
Did you go to the hospital?

1297
01:45:31,813 --> 01:45:34,475
For this little scratch?
Come here.

1298
01:45:34,581 --> 01:45:37,015
It's okay.
I put on some medicine.

1299

01:45:37,786 --> 01:45:43,918

- What is that?

- Oh, that night...

1300

01:45:44,024 --> 01:45:45,389

It keeps swelling.

1301

01:45:45,659 --> 01:45:47,456

Come on, let's go.

1302

01:45:47,562 --> 01:45:48,494

Just get in.

1303

01:45:49,563 --> 01:45:52,691

So, you have to amputate?

1304

01:45:52,800 --> 01:45:55,166

Should I explain it again?

1305

01:45:55,269 --> 01:45:58,067

It was pierced, but why

cut off a healthy leg?

1306

01:45:58,172 --> 01:46:01,164

If you don't, he'll die.

1307

01:46:01,441 --> 01:46:04,933

Tetanus is a brutal thing.

1308

01:46:05,044 --> 01:46:08,070

For rusty nails, you need

to see a doctor fast.

1309

01:46:08,182 --> 01:46:10,650

Bunch of dim-witted boneheads.

1310

01:46:11,618 --> 01:46:16,180

Be grateful it's under the knee.

1311

01:46:17,523 --> 01:46:19,081

Crazy bastards.

1312

01:46:19,193 --> 01:46:20,091

Let's go.

1313

01:46:23,629 --> 01:46:24,527

Are you family?

1314

01:46:24,630 --> 01:46:27,224

He doesn't have any,

but I'm like his brother...

1315

01:46:27,332 --> 01:46:29,129

Anyway, you came together, right?

1316

01:46:29,235 --> 01:46:33,262

The authorization for surgery.

Read it, then sign.

1317

01:46:51,256 --> 01:46:53,087

You fucker...

1318

01:47:08,305 --> 01:47:09,397

Hello, post office?

1319

01:47:10,441 --> 01:47:12,466

It's Suh Tae-yoon,

Investigative Crimes.

1320

01:47:13,978 --> 01:47:16,139

Have the documents

from America arrived?

1321

01:47:19,183 --> 01:47:20,741

Have you checked 100%?

1322

01:47:22,219 --> 01:47:25,211

I keep calling because

it's important!

1323

01:47:26,190 --> 01:47:30,786

Since it's so important, please

call as soon as it comes.

1324

01:47:34,498 --> 01:47:35,465

Hello?

1325

01:47:39,202 --> 01:47:40,191

Uh, now?

1326

01:47:41,971 --> 01:47:43,996

Why'd you call me out?

1327

01:47:44,107 --> 01:47:46,769

Why?

Can't I do that sometimes?

1328

01:47:47,776 --> 01:47:49,744

Your face looks worn,

1329

01:47:49,844 --> 01:47:50,902

Are you sleeping well?

1330

01:47:53,414 --> 01:47:55,382

What kind of

detective sleeps well?

1331

01:47:57,786 --> 01:47:59,117

What's wrong with you?

1332

01:47:59,221 --> 01:48:01,712

Fishing? Damn free-riders.

1333

01:48:06,328 --> 01:48:08,387

Why'd you call out a busy man?

1334

01:48:13,134 --> 01:48:15,364

You look like a corpse.

1335

01:48:18,840 --> 01:48:21,741

It may be no use asking,

1336

01:48:21,842 --> 01:48:23,366

but can you do anything else?

1337

01:48:25,680 --> 01:48:27,375

Can you quit your job?

1338

01:49:49,093 --> 01:49:50,187

Violent Crimes Dept!

1339

01:49:50,827 --> 01:49:51,794

Violent Crimes!

1340

01:49:52,397 --> 01:49:54,763

How many visits in one night?

1341

01:49:54,866 --> 01:49:56,959

Is money that important?

1342

01:49:59,503 --> 01:50:02,597

Bo-kyung's grandmother

collapsed again. I have to go.

1343

01:50:03,141 --> 01:50:06,577

You deserve a medal.

1344

01:50:06,676 --> 01:50:08,974

Get one from

the Health Ministry.

1345

01:50:19,021 --> 01:50:20,181

Chief!

1346

01:50:20,288 --> 01:50:22,449

Park Hyun-gyu hasn't

come home for 2 hours.

1347

01:50:22,557 --> 01:50:25,890

It's only six stops from

there to his house.

1348

01:50:26,229 --> 01:50:28,220

So he must have gotten off.

1349

01:50:28,330 --> 01:50:30,855

Would a man under

investigation act so wild?

1350

01:50:30,966 --> 01:50:33,992

He's capable of it.

1351

01:50:34,104 --> 01:50:38,473

- He's instinctively crazy.

- You seem like the crazy one!

1352

01:50:38,574 --> 01:50:44,570

Once the DNA tests arrive,

he's through. Stop it.

1353

01:50:44,980 --> 01:50:47,505

I let him go...

1354

01:50:47,616 --> 01:50:50,346

Don't get so upset!

1355

01:52:31,483 --> 01:52:32,882

Citizens,

1356

01:52:32,984 --> 01:52:36,078

this is a civil defense drill.

1357

01:52:36,187 --> 01:52:43,093

A blackout is called for

in all buildings and houses...

1358

01:53:55,129 --> 01:53:58,792

Will you make any special

investigation into this incident?

1359

01:54:14,247 --> 01:54:17,045

A razor wound in the breast...

1360

01:54:19,886 --> 01:54:21,114

What the hell?

1361

01:54:22,922 --> 01:54:25,254

Something is stuck

inside of the vagina.

1362

01:54:26,826 --> 01:54:30,318

Huh?

Looks like a ball point pen,

1363

01:54:30,797 --> 01:54:32,128

and a spoon.

1364

01:54:33,933 --> 01:54:34,922

Jesus...

1365

01:54:38,270 --> 01:54:40,864

Look inside, closely.

1366

01:54:48,380 --> 01:54:50,405

Wait, what's that?

1367

01:54:51,350 --> 01:54:52,408

An old band-aid.

1368

01:55:07,065 --> 01:55:09,260

What are you doing?

1369

01:55:11,070 --> 01:55:13,334

Why are you touching a corpse?

1370

01:55:38,662 --> 01:55:39,656

What?

1371

01:55:43,200 --> 01:55:44,258

Get up, you bastard!

1372

01:55:52,007 --> 01:55:53,941

You fucker!

1373

01:55:57,680 --> 01:55:58,908

Get up, you fucker.

1374

01:56:03,687 --> 01:56:04,585

Are you human?

1375

01:56:17,700 --> 01:56:21,761

Nobody will care if I kill you.

1376

01:56:32,212 --> 01:56:33,372

Tell me!

1377

01:56:35,014 --> 01:56:36,572

Tell me you killed them!

1378

01:56:39,387 --> 01:56:40,615

Tell me!

1379

01:56:41,523 --> 01:56:44,356

You killed all those women!

1380

01:57:04,411 --> 01:57:06,174

Yeah.

1381

01:57:06,279 --> 01:57:09,806

I killed them.

1382

01:57:09,917 --> 01:57:11,544

I killed them all.

1383

01:57:15,888 --> 01:57:17,753

That's what you want

to hear, right?

1384

01:57:19,126 --> 01:57:20,286

Right?

1385

01:57:21,727 --> 01:57:24,195

You feel better?

1386

01:57:28,500 --> 01:57:31,025

Inspector Suh!

1387

01:57:32,271 --> 01:57:34,364

The papers from America!

1388

01:57:35,140 --> 01:57:36,004

Read them!

1389

01:57:37,709 --> 01:57:39,040

You asshole.

1390

01:57:41,414 --> 01:57:42,210

You fucker!

1391

01:57:43,915 --> 01:57:45,075

You mocked us, didn't you!

1392

01:57:45,183 --> 01:57:46,844

You bastard!

1393

01:57:48,786 --> 01:57:50,117

You mocked us!

1394

01:58:07,638 --> 01:58:08,468

What's wrong?

1395

01:58:40,937 --> 01:58:44,338

There's a mistake.

1396

01:58:53,248 --> 01:58:55,808

This document is a lie.

I don't need it.

1397

01:59:09,798 --> 01:59:12,130

What does it say, huh?

1398

01:59:20,408 --> 01:59:21,670

It really wasn't you?

1399

01:59:30,217 --> 01:59:31,411

Look in my eyes.

1400

02:00:03,216 --> 02:00:04,513

Look in my eyes!

1401

02:00:19,531 --> 02:00:21,089

Fuck, I don't know.

1402

02:00:28,606 --> 02:00:30,335

Do you get up each morning too?

1403

02:00:34,946 --> 02:00:35,878

Go!

1404

02:00:38,683 --> 02:00:40,617

Just go, fucker!

1405

02:00:44,522 --> 02:00:46,114

Bastard.

1406

02:01:55,691 --> 02:01:57,249

That's enough.

1407

02:02:37,998 --> 02:02:40,364

Chi-hyuk.

1408

02:02:40,467 --> 02:02:42,628

You played computer

games all night, right?

1409

02:02:44,170 --> 02:02:47,003

Did you or didn't you?

1410

02:02:51,811 --> 02:02:53,438

Look in my eyes, son.

1411

02:02:54,614 --> 02:02:56,104
Eyes all bloodshot.

1412
02:02:57,316 --> 02:02:58,977
Do you play well?

1413
02:02:59,085 --> 02:02:59,949
Yeah!

1414
02:03:00,253 --> 02:03:03,313
You don't study, might as
well be good at games.

1415
02:03:04,857 --> 02:03:08,918
If you won't study,
go get some exercise.

1416
02:03:09,027 --> 02:03:11,587
Sitting in front
of the computer...

1417

02:03:11,697 --> 02:03:13,221

I really didn't!

1418

02:03:13,498 --> 02:03:15,295

What do you mean you didn't?

1419

02:03:15,400 --> 02:03:17,527

Think you can fool my eyes?

1420

02:03:18,870 --> 02:03:21,566

He said he didn't.

Believe him.

1421

02:03:21,673 --> 02:03:27,942

No, two days ago Manager Oh

called my company.

1422

02:03:28,045 --> 02:03:32,311

He kept saying you can't do
this to people, it's not fair.

1423
02:03:32,784 --> 02:03:36,151
You can't believe him.

1424
02:03:36,821 --> 02:03:40,086
Did I do anything wrong?

1425
02:03:40,191 --> 02:03:44,560
I'm on the road now
with our product.

1426
02:03:46,230 --> 02:03:51,167
Sure, let's have dinner
with Manager Oh.

1427
02:03:51,936 --> 02:03:53,699
It's been a while.

1428

02:03:57,007 --> 02:03:59,669

Chul-yong!

Pull over a minute!

1429

02:05:37,970 --> 02:05:39,494

Is something in there?

1430

02:05:41,374 --> 02:05:42,807

Is anything in there?

1431

02:05:44,310 --> 02:05:45,675

No...

1432

02:05:47,012 --> 02:05:48,639

Then why are you looking?

1433

02:05:50,950 --> 02:05:52,611

I'm just looking.

1434

02:05:53,485 --> 02:05:55,419

That's so weird.

1435

02:05:57,156 --> 02:05:58,180

What is?

1436

02:06:00,025 --> 02:06:01,583

A while back,

1437

02:06:01,694 --> 02:06:05,824

a man was here

looking into that hole.

1438

02:06:09,634 --> 02:06:12,626

I asked him the same question.

1439

02:06:13,171 --> 02:06:15,196

Why he was looking there.

1440

02:06:15,306 --> 02:06:16,500

What did he say?

1441

02:06:17,809 --> 02:06:19,572

What was it?

1442

02:06:19,677 --> 02:06:21,338

Right...

1443

02:06:21,446 --> 02:06:25,712

He remembered doing

something here long ago,

1444

02:06:25,817 --> 02:06:29,514

so he came back

to take a look.

1445

02:06:43,433 --> 02:06:45,264

Did you see his face?

1446

02:06:50,639 --> 02:06:52,106

What did he look like?

1447

02:06:53,944 --> 02:06:55,104

Well...

1448

02:06:57,080 --> 02:06:58,547

Kind of plain.

1449

02:07:01,050 --> 02:07:01,948

In what way?

1450

02:07:05,221 --> 02:07:06,483

Just...

1451

02:07:08,791 --> 02:07:10,554

ordinary.

1452

02:07:15,791 --> 02:07:35,554

Resync by GP Mobiles